

중앙아시아 세미레치에 지역 튀르크어 사용 부족의 네스토리우스교 신앙과 시리아어 묘지명 연구

牛 汝 極(신강사범대학)

1. 칭기스칸 및 그의 가족들의 네스토리우스교에 대한 태도
2. 元代의 중앙아시아 네스토리우스교도와 관련된 역사기록
3. 중앙아시아 세미레치에 지역 네스토리우스교도 묘지명의 발견
4. 세미레치에 지역 시리아어 네스토리우스교 묘지명 연구

요약: 본고는 몽골제국 시기 중앙아시아 세미레치에 지역의 튀르크어 사용 부족으로 기독교를 신봉했던 네스토리우스교도들과 그들의 활동 및 상황에 대한 체계적인 연구이다. 먼저, 튀르크어 사용 부족이 몽골제국 이전에 네스토리우스교를 신봉했던 역사에 대해 회고하고, 이어서 칭기스칸과 그의 가족들의 네스토리우스교에 대한 태도를 자세히 서술하였다. 다음으로, 중앙아시아 튀르크어 사용 부족 네스토리우스교도들과 관련된 몽골제국 시기의 역사기록을 정리 및 분석하였다. 다음으로, 중앙아시아 세미레치에 지역의 시리아어 네스토리우스교도 묘지명의 발견과 연구에 대해 정리하였다. 마지막으로, 필자는 4건의 시리아어 네스토리우스교도 묘지명의 銘文을 연구 및 公刊하였는데, 이 銘文들은 비교적 높은 종교학·역사학·언어학적 가치를 지니고 있으며, 몽골제국 시기 중국과 중앙아시아의 기독교의 실상 및 중국의 풍부한 기독교 사료들을 전면적으로 이해하는 것에 대해서도 참고할 만한 가치가 있다.

키워드 : 중앙아시아, 세미레치에 지역, 튀르크어, 네스토리우스교, 시리아어, 묘지명

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

사료의 기록에 따르면, 중앙아시아의 튀르크어 사용 부족이 기독교를 신봉했던 것은 대략 서기 644년부터 시작되었다. 한 문헌에 따르면, 메르브(Merw; 지금의 투르크메니스탄 공화국 Mary市 동쪽에 위치한 Mary故城)의 대주교 엘리아스(Elias)가 기독교를 튀르크어 사용 부족에게 전해주었다고 한다. 7세기 말에 작성된 『曆代志』(Chronicon Anonymum)에 따르면, 엘리아스는 “한 무리의 튀르크인들과 기타의 사람들로 하여금 신앙을 바꾸게 했다”고 한다.¹⁾ 서기 781년경 네스토리우스교의 총주교 티모시(Timothy)는 마론포 기독교도에게 보내는 서신에서 다른 한 명의 튀르크 카간과 그의 신민들이 모두 그리스도에 귀의했다고 썼다: “이 튀르크 카간과 거의 모든 신민들은 모두 과거의 우상숭배를 버리고 그리스도에 귀의했다. 게다가 그[튀르크 카간]은 또한 편지를 써서 우리가 그의 국가에 한 명의 대주교를 세워줄 것을 요구했고, 우리들은 이미 그렇게 했다.” 이 티모시는 랍반 세르기우스(Rabban Sergius)에게 보내는 한 통의 편지에서 또한 그가 이미 튀르크인들을 위해 한 명의 대주교를 임명했다고 언급하였다: “그때 성령은 이미 튀르크인들을 위해 대주교를 세우셨다.”²⁾

세미레치에 지역(튀르크어로 Yäti Su, “일곱 개의 강” 혹은 “일곱 개의 물”을 의미하며 발하쉬湖를 향해 흐르는 7개의 강 유역을 지칭, 러시아어로는 Semirechye) 및 투르판의 문헌들과 비교했을 때,³⁾ 敦煌의 문헌들은 우리들로 하여금 소그드 기독교도들이 끊임없이 주위의 튀르크인들에게 동화되고 최종적으로는 그들 가운데에 융합되어 버리는 과정을 더욱 분명하게 파악하게 해준다. 몇 세기 후 마르코 폴로가 敦煌지역의 튀르크 네스토리우스교도들을 언급했을 때, 그가 지칭한 사람들 중에는 이러한 소그드어 문헌에 기록된 기독교도들의 후예가 포함되었을 수도 있다.⁴⁾

1) Mingana, A., “The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East: A New Document,” *Bulletin of the John Rylands Library Manchester* 9, 1925, pp. 302-303(297-371). 중국어 번역문은 牛汝極, 『十字蓮花—中國元代敘利亞文景教碑銘文獻研究』, 上海古籍出版社, 2008의 부록 1, p. 169(163-212)를 참조. Asmussen, J. P., “The Sogdian and Uighur-Turkish Christian Literature in Central Asia before the Real Rise of Islam, A Survey,” L. A. Hercus et al. (ed.), *Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Professor J. W. de Jong on His Sixtieth Birthday*, Canberra, pp. 211-227.

2) Mingana, A., 1925, pp. 302-305.

3) 牛汝極 等, 『文化的綠洲—糸路語言与西域文明』, 烏魯木齊: 新疆人民出版社, 2006, pp. 277-283.

4) Sims-Williams, Nicholas, “Sogdian and Turkish Christians in the Turfan and Tunhuang Manuscripts,” Alfredo Cadonna (ed.), *Turfan and Tunhuang: The Texts, Encounter of*

1. 칭기스칸 및 그의 가족들의 네스토리우스교에 대한 태도

칭기스칸이 제창한 종교적 관용과 이민족의 문화를 흡수하는 등의 정책은 사회모순을 일정정도 완화시켰고, 몽골 귀족들이 天下를 얻고 또 天下를 다스리는 것에 대해 모두 적지 않은 효과를 발생시켰다. 칭기스칸과 그의 자손들이 관용적인 종교 정책을 실행했던 것은 민중들의 화목과 정권의 안정에 이로웠다. 色目人은 元朝의 2번째 등급이었고, 그들 대부분이 신봉했던 것은 이슬람교였으며, 元朝는 중앙정부와 지방정부에서 모두 色目人들에 의지하여 통치를 실시하였고, 또한 그들에 의지해서 중앙과 지방의 재정을 관리하고 상업 활동을 포괄하였다. 종교자유정책을 실행한 것은 자연히 色目人들과 화목하게 지내는데 이로웠다. 샤머니즘을 신봉했던 칭기스칸은 네스토리우스교의 존재를 용인했을 뿐만 아니라, 다른 종교들에 대해서도 마찬가지로 예우를 갖추었다. 1368년 元朝가 망할 때 까지 몽골의 대칸 조정은 각종 종교들에 대해 모두 수용하는 정책을 취하여, 불교·도교·네스토리우스교·이슬람교 등은 모두 자유롭게 전도할 수 있었고, 불교의 승려·도교의 道士·이슬람교의 다니쉬만드(答失蛮)·에르케운(也里可溫, 네스토리우스교)⁵⁾의 사제들은 모두 賦役을 면제받는 특권을 누릴 수 있었다. 이로 인해 몽골민족의 역사에서 각종 종교들이 서로 교차하고 또한 각 민족들의 문화가 서로 부딪치며 융합한 것은 몽골 종교의 다원화된 풍경을 구성하였다. 元朝의 皇帝들은 쿠빌라이 때부터 불교를 신봉하였고, 元朝의 皇室이 신봉한 것은 티베트에서 전해 들어온 티베트 불교(라마교)였다. 이러한 이유로 쿠빌라이는 파바(Phags-pa)를 존중하여 帝師로 삼았으며, 이는 티베트가 중국의 판도로 들어온 것에 대해 중대한 작용을 일으켰다. 元朝의 皇室은 칭기스칸의 종교자유정책을 계속해서 실시하였고, 이러한 이유로 당시 元朝의 境內에는 불교·기독교·이슬람교가 있었을 뿐만 아니라 중국 토착의 도교도 존재했으며, 이는 중화민족의 통일에 대해 중대한 작용을 일으켰다.

칭기스칸이 몽골리아의 여러 부족들을 통일한 이후, 몽골 대칸 조정의 수많은 后妃·貴戚·將相·大臣들은 독실한 네스토리우스교도들이었고, 몽골제국 초기 대칸

Civilizations on the Silk Route, Firenze, 1992, pp. 43-61.

5) “也里可溫(에르케운)”은 元代 몽골인들의 景教徒에 대한 호칭으로, 景教徒는 곧 네스토리우스派 기독교도를 지칭한다. 이후의 역사학자들은 연구의 편의를 위해서 “에르케운”이라는 용어를 元代에 중국에 들어온 천주교도들을 지칭하는 것으로 사용하기도 했다. 『元史』 중의 에르케운(也里可溫)에 대한 기록은 비록 상세하지는 않지만, 여전히 역사연구자들에게 약간의 실마리를 남겨준다.

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

조정의 주변은 매우 짙은 네스토리우스교의 분위기로 뒤덮여 있었다. 칭기스칸이 네스토리우스교를 신봉했던 케레이트(Keräit)⁶⁾ 및 옹구트(Öngüt)⁷⁾ 부족과 일찍이 혼인관계를 맺었다는 점은 네스토리우스교가 皇族 및 貴戚들 사이에서 자유롭게 발전할 수 있도록 해주었다. 중앙아시아에서 네스토리우스교가 성행하던 지역인 사마르칸드를 점령한 이후, 칭기스칸의 아들 툴루이가 병에 걸리자 네스토리우스교의 名僧이었던 마르 사르기스(馬薛里吉思, Mar Sargis)의 외조부 撒必은 그를 위해 [그의] 거처로 들어가 치료를 했으며, 또한 네스토리우스교도들로 하여금 그를 위해 기도하게 하여, 그의 병이 나을 수 있게 하였다. 撒必은 이로부터 칭기스칸의 御醫가 되었다.

칭기스칸 테무진의 정실인 부르테는 모두 4명의 아들을 낳았다. 툴루이는 막내아들이었다. 툴루이의 여러 아내들 중에서 가장 나이가 많고 가장 먼저 툴루이에게 시집왔으며 또한 가장 총애를 받았던 것은 네스토리우스교도였던 소르카타니였다. 소르카타니는 모두 4명의 아들을 낳았는데, 그중 3명이 일생동안 帝位에 올랐다. 태어난 순서에 따르면, 이 4 아들들의 이름은 각기 다음과 같다: 몽케, 쿠빌라이, 훌레구, 아릭부케. 몽케는 몽골제국의 대칸이었고, 쿠빌라이는 元朝를 개창했으며, 훌레구는(그의 妃인 도쿠즈 카툰 역시 기독교도였고 그 이름은 튀르크어이다) 일칸국(페르시아)의 皇帝가 되었고, 아릭부케는 일찍이 쿠빌라이와 帝位를 다투어 한때 우세를 점하여 몽골제국의 대칸을 근 4년간(1260-1264) 칭하였다. 이 4명의 아들들이 능히 사람들 중의 가장 높은 자리에 오를 수 있었던 결정적인 원인은 그들에게 칭기스칸의 신임을 깊이 얻었던 아버지 툴루이 뿐만 아니라 총명한 네스토리우스교도였던 어머니 소르카타니 베키⁸⁾가 있었다는 점에 있었다.

우구데이는 대칸에 즉위했을 때 네스토리우스교 등에 대해서 또한 회유정책을 실시하였다.太宗의 아내인 투레게네 본인이 바로 네스토리우스교도였고 또한 국정에 참여하였다. 定宗 구육이 대칸에 즉위했을 때, 아르메니아의 국왕 헤툼(Haitun)은 그의 아우 셴파드를 카라코룸으로 보내어 경하를 드렸다. 비록 몽케 카안에 반대할

6) Niu Ruji, *La croix-lotus: Inscriptions et manuscrits nestoriens en écriture syriaque découverts en Chine (XIIIe-XIVe siècles)*, Shanghai Guji Press, 2010. [牛汝極, 『十字蓮花-中國出土敘利亞文景教碑銘文獻研究(公元13-14世紀)』(프랑스어版), 上海古籍出版社, 2010년 6월], pp. 12-14.

7) Hamilton, James & Niu, Ruji, “Deux inscriptions funéraires turques nestoriennes de la Chine orientale,” *Journal Asiatique* 282, 1994, p. 154(147-164).

8) 朱謙之, 『中國景教』, 北京: 東方出版社, 1993, pp. 172-173.

자들 중에 네스토리우스교도였던 친카이와 카닥이 있기는 했지만, 몽케는 결코 이것 때문에 네스토리우스교를 경시하지 않았으니, 그가 중용했던 近臣 불가이(Bolghai) 또한 네스토리우스교도였다. 이러한 태도는 대대로 이어져 내려와, 모든 元朝의 통치자들이 지니는 바가 되었다. 구육은 기독교도인 카닥에게서 가르침을 받았고 또한 大臣이자 기독교도였던 친카이의 영향을 받아, 바로 이러한 이유로 기독교를 중시하여 다른 종교를 경시하는 것을 피하지 못했다. 기독교 승려와 의사들은 시리아·그리스·바그다드·러시아로부터 모두 그가 있는 이곳으로 모여들었고, 구육은 카단과 친카이에게 일체의 政務를 처리할 수 있는 권리를 주어, 기독교도들은 이에 그 권리를 이용하여 이슬람 등의 다른 종교를 배척하였다.⁹⁾

고증에 따르면, 몽골제국 내의 기독교도들은 몽골인들이 “也里可湼”이라고 불렀는데, [이는] 위구르어로는 *ärkägün*으로 표기되며, 시리아어의 'rk'kwn에서 기원한 것으로, 그리스어로는 *arkhêgos* 혹은 *apxiyos*로 쓰며, 그 의미는 “교주”·“가장 높은 존재”·“하나님” 등에 해당된다고 한다.¹⁰⁾

중앙아시아 세미레치에 지역의 네스토리우스교도 묘지명이 존재했던 시기는 몽골제국이 중앙아시아를 제패했던 시기와 기본적으로 일치한다. 시기가 가장 앞서는 묘비는 1200/01년에 세워져, 칭기스칸이 몽골의 대칸이 된 시기(1206년)보다 약간 앞선다. 20년 뒤 병으로 서거할 때까지 칭기스칸은 키르기즈·위구르·카라키타이·호레즘을 연이어 정복했다. 1130-1140년 카라키타이는 세미레치에의 烏孫지역과

9) Barthold, W., *Turkestan down to the Mongol Invasion* (E. J. Gibb Memorial Series, New Series, V), T. Minorsky (tran.), C. E. Bosworth (ed.), London: Luzac & Co., Ltd., 1968, p.477; 巴托爾德 著, 張錫彤·張廣達 譯, 『蒙古人侵時期的突厥斯坦』, 上海古籍出版社, 2007, p. 546.

10) 관련 연구로는 다음을 참조. Hamilton, James & Niu, Ruji, “Deux inscriptions funéraires turques nestoriennes de la Chine orientale,” *Journal Asiatique* 282, 1994, pp. 147-164; 哈密頓·牛汝極, 「赤峰出土敘利亞文一回鶻文景教墓磚銘文及族屬研究」, 『民族研究』 1996-3期, pp.78-83; 哈密頓·牛汝極, 「泉州出土回鶻文也里可湼(景教)墓碑研究」, 『學術集林』 5, 上海遠東出版社, 1995, pp. 270-281; Nau, F., “Les pierres tombales nestoreennes du Musée Guimet,” *Revue de l’Orient Chrétien*, vol.18, pp. 1-35, 325-327; Hamilton, J., “Le texte Turc en caractères Syriaques du grand sceau cruciforme de Mâr Yabhallâhâ 111,” *Journal Asiatique* 260, 1972, pp.155-170; Paul Pelliot, *Notes on Marco Polo I*, Paris, 1959, p. 49; Gerhard Doerfer, *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen*, Bd. I, Wiesbaden, 1963, p. 124; Mark Dickens, “Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum,” Dietmar W. Winkle & Li Tang (ed.), *Hidden Treasures and the Intercultural Encounters: Studies on the East Syria Christianity in China and Central Asia*, Wien and Berlin: Lit Verlag, 2009, p. 21.

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

타림분지를 점령했다. 1211-1218년 이 지역 통치의 대권은 나이만의 왕자 쿠출룩에 의해 탈취되었으나, 이후 곧바로 몽골제국에 패배하여 쿠출룩은 피살되었다. 1227년 칭기스칸이 세상을 떠나고, 몽골제국은 그 후예들에 의해 각각 통치되었다. 아들 차가타이는 차가타이 칸국을 얻었는데, 그 통치지역은 마와라 안 나흐르(Mawara'un-nahr, 역사서 중의 다수는 “河中 지방” 혹은 Transoxania라고 지칭¹¹⁾)·세미레치에 지역과 타림분지를 포괄했다. 카라키타이와 쿠출룩은 일찍이 上京, 즉 역사상의 발라사군(Balasaghun)을 수도로 정했는데, 차가타이는 알말릭에 수도를 정했다. 1244년 차가타이가 세상을 떠나자 칸국은 점점 더 불안정해졌고, 14세기 초에는 동서로 분열되어 서부는 “마와라 안 나흐르”라 칭하였고 동부는 “모굴리스탄”이라고 칭하였다. 자료 중 시대가 가장 늦은 한 비석의 연대는 1344/45년인데, 이후로 20년이 못되어 즉 1363년에 티무르는 차가타이 칸국의 최후의 독립된 칸이었던 투글룩 티무르의 통치를 전복시키고 이로부터 군사 확장을 시작했으며, 이러한 행동은 네스토리우스교에게 치명적인 타격을 주었다.

2. 元代의 중앙아시아 네스토리우스교도와 관련된 역사기록

元代 西域의 領地는 세미레치에 지역 등의 광대한 중앙아시아 지역을 포괄한다. 중앙아시아의 세미레치에 지역은 발하쉬湖 以南과 마와라 안 나흐르 以東 그리고 이식쿨湖 및 추江을 중심으로 하는 주변지역을 포괄하며, 대체로 지금의 카자흐스탄 알마티(Almaty)州·잠불(Jambyl)州와 키르기즈스탄 및 중국 新疆 霍城縣 境內的 알말릭 古城을 포함한다. 이 지역은 모두 7차례의 東에서 西로 향하는 민족의 대이동을 경험하였는데, 이는 월지·오손·북흉노·카를룩·위구르·거란 및 오이라트 몽골인들의 이동을 포함한다. [세미레치에 지역은] 秦代에는 사카인(塞人)들에게 속했는데, 몽골초원의 흉노인들이 월지인들을 격파한 이후 월지는 서쪽으로 이동하여

11) 중국어 “河中”은 페르시아어로는 Farârud(فرارود), 아랍어로는 Ma Wara'un-Nahr(ما وراء النهر)라고 칭하며, 중앙아시아의 시르다리야강(Syr Darya, 페르시아어 시르다리야에서 유래했으며 고대 그리스어로는 Jaxartes 혹은 Yaxartes라고 칭함)과 아무다리야강(Amu Darya, 페르시아어 아마도리아에서 유래했으며 그리스어와 라틴어로는 Oxus, 아랍어로는 Jayhoun이라고 칭함) 유역 및 자라프산강 유역을 지칭하며, 오늘날의 우즈베키스탄·타지키스탄·키르기즈스탄 남부와 카자흐스탄 서남부의 광대한 지역을 포괄한다. 중국에서는 이 지역을 고대에는 “河中,” 근대에는 “河中 지역,” 현대에는 “중앙아시아 河中 지역”으로 지칭한다.

이 지역에 도달하였고 [이곳에서] 사카의 왕(塞王)을 격파하여 사카인(塞人)들은 남쪽으로 이동하여 지금의 아프가니스탄에 이르렀으며, 월지는 세미레치에 지역을 점유하게 되었다. 그 후 오손의 전 부족이 서쪽으로 이동하여 또한 월지를 패배시켰고, 이 지역을 魏(Wei) 시기에 이르기까지 점유하였다(수도는 이식쿨湖에 위치한 赤谷城). 南北朝 시대에 북흉노는 이 지역 부근으로 이주하였고, 역사서에서는 悅(Yue) 般(Ban)으로 칭해졌다. 唐代에 이 지역에는 碎葉城이 건설되었고, 서쪽 변경의 탈라스城 또한 이 지역에 위치하였다. 中唐 시기에는 알타이山(Altai)에서 유목하던 3姓 카를룩이 점차 서쪽으로 이동하여 이 지역에 도달하였고, 晚唐 시기에 이르러 위구르 칸국이 멸망하자 이 지역으로 이주한 위구르인들과 함께 카라한朝를 건립하였으며, 그 수도 발라사군(키르기즈스탄 토크막 동남쪽 12km 지점으로 비쉬켄과 이식쿨湖 사이의 楚江 부근에 위치)은 이 지역에 위치하였다. 金朝 시기에 거란인들은 서쪽으로 이동하여 카라키타이(西遼)를 건설하였고, 이 지역의 후소르두(虎思斡魯朵)城을 都城으로 삼았으며, 元代에는 우구데이 칸국에 속하였다. 15세기에는 카자흐 칸국에 속하였고, 淸初에는 준가르 칸국에 속하였으며, 18세기 중엽 淸朝의 군대가 준가르인들을 구축하자 준가르部는 러시아로 투항하여 칼묵인(Kalmyk)이 되었고, 이 지역은 淸朝의 통치지역이 되었다. 1864년의 「中俄勘分西北界約記」 이후 세미레치에 지역은 제정 러시아 투르크스탄총독 관할 세미레치에州의 일부분이 되었다. 중앙아시아 세미레치에 지역의 서남부와 마와라 안 나흐르 지역은 서로 간의 경계가 들쭉날쭉하여 역사상 관계가 극히 밀접했고 또한 서로 많은 영향을 주고받아 문화적으로는 공동의 문화권에 속한다.

세미레치에 지역은 일찍이 카라키타이 정부의 중심이었고, 또한 차가타이 칸국의 중요한 구성 부분이었다. 이 지역의 인구는 아마도 각 튀르크 부족들이 혼합되어 구성되었을 가능성이 크며, 위구르와 카라한朝의 튀르크인들(Qarakhanid Turks)을 포괄하였다. 루브룩(William of Rubruck)은 이 지역에 거주하는 주민들이 위구르 기독교도들이며, 또한 나이만·케레이트·메르키트 등과 비슷하다고 매우 상세하고 구체적으로 언급하였다. 루브룩은 카라키타이 지역(Karakhata)에서도 또한 그들을 만났는데, 그는 또한 그곳에서 나이만의 튀르크어 사용 부족의 칸이 네스토리우스교도로 지칭된다는 것에 주목하였다: 사르탁(Sartach) 汗(汗)의 “주변에는 수많은 네스토리우스교 신부들이 있어, 악기를 연주하고 功德을 찬양한다”; “위구르인들 중의 네스토리우스교도들은 예배의식 중에 위구르인의 언어를 사용하고 또한 그 문자를 이용하여 책을 저술한다; 그들의 모든 城에는 네스토리우스교도들이 있어 그들과 섞

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

여 산다.”¹²⁾ 이외에 발굴된 묘비들 중에는 [문헌 자의] 신분이 위구르 목사인 것이 하나있다.¹³⁾ 이로부터, 비록 100% 확정할 수 없긴 하지만, 추江 유역의 묘지에 묻힌 대부분은 튀르크어 사용 부족이었다고 초보적으로 추측해볼 수 있을 것이다.

세미레치에 지역은 당시 종교적 중간지대로, 마와라 안 나흐르 남쪽으로는 무슬림에 접하였고 동쪽으로는 중국의 불교에 접하였으며 북쪽에는 전통적인 중앙아시아의 샤머니즘 신봉자들이 있었다. 이러한 종교들과 기독교는 함께 공동으로 이 지역의 종교적 多元상태를 촉진하였다. 일찍이 8세기에 기독교는 이미 이 지역에 출현하였고, **부하라 묘지 부근**의 악-베십(Aq-Beshim, 중세의 Suyab)에서 발굴 출토된 2곳의 교회는 이에 대한 증거를 제공해준다.¹⁴⁾ 이러한 고고학적 발견에 근거하여, 알렉산드르 네이마크는(Aleksandr Naymark) 다음과 같이 추측하였다: 비록 중세에 (중앙아시아의 무슬림들이 통치를 장악한 결과) 마와라 안 나흐르의 기독교가 점차 쇠락하긴 했지만, 카라한궐 통치 하 세미레치에 지역의 기독교는 여전히 번영했으며, 사실상 그 세력은 이후 남쪽으로 퍼져 다시 마와라 안 나흐르에 영향을 주었다.¹⁵⁾

루브룩은 1253년 중앙아시아를 통과한 뒤 카라코룸¹⁶⁾에 도달하여 몽케 카안을 알현하였다. 위구르인에 관해서 그는 “모든 城市는 네스토리우스교도와 사라센인들이 공동으로 구성하고 있다 … 나는 일찍이 한 사람을 우연히 만났는데, [그는] 손 위에 먹물을 이용하여 하나의 십자가를 새겨 넣었고(문신), 그가 모든 문제의 방식이 한 명의 기독교도와 같다고 대답하여 나는 그가 기독교도일 것이라고 추측하였다”라고 말했다. 루브룩은 카알릭(Qayaliq) 부근의 한창 건설 중인 한 교회에 들어갔을 때, 그 안의 거의 모두가 네스토리우스교도이며 또한 [그들이] 튀르크어를 이용하여 “우리에게 오래도록 일찍이 본적이 없는 교회를 허락해 주시길!”의 가곡을 부르고 있는 것을 발견했다고 언급하였다.¹⁷⁾ 마르코 폴로는 1275년 중앙아시아를 통과했을

12) Niu Ruji, 2010, pp. 12-19.

13) Rockhill, W. W. (trans and ed), *The Journey of William of Rubruck to the Eastern Parts of the World, 1253~55, as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine*, London, 1900 (reprint in London, 1941), issued by the Hakluyt Society 2, 4.

14) Hambis, Louis, “Ak-Bešim et ses sanctuaires,” *Académie des inscriptions et belles lettres, Comptes rendus des séances de l'année*, 1961, Paris, pp.124-138.

15) Naymark, Aleksandr, “Christians in the Qarakhanid Khanate” (unpublished paper), 2004. (Mark Dickens, 2009, p. 20에서 재인용)

16) [역자주] 본문에는 “大都(Khan-baliq)”라고 되어 있지만, 이는 분명한 오류이다.

때, 일찍이 사마르칸드·카쉬가르·야르칸드·카라호자(투르판 부근)·칭긴탈라스(Chinghinalas, 지금의 新疆 바르쿨) 등 지역의 기독교도들을 언급하였다.¹⁸⁾ 그가 실크로드의 북쪽노선을 지나지는 않았기 때문에(반면 루브룩은 북쪽노선을 경유), 세미레치에 지역의 기독교 상황에 대해서는 설명하지 않았다.¹⁹⁾

마르코 폴로 이후 오래 지나지 않은 1280년, 웅구트部 출신의 랍반 사우마(Rabban Sauma)와 마르코스(Marqos)²⁰⁾ [마르코 폴로와] 반대 방향을 선택하여, 중앙아시아를 가로질러 예루살렘으로 향하였다. 그들이 통과했던 것은 모두 실크로드의 남쪽 노선이었지만, [랍반 사우마와 마르코스는] 카쉬가르에 기독교도가 있다는 것을 언급하지 않았다. 50년 후인 1328년 프란체스코회 수사 오도릭(Odoric of Pordenone)은 大都로부터 유럽으로 돌아가면서 심지어 랍반 사우마와 마르코스가 신앙의 견실함을 극찬했던 탕구트(Tangut)의 기독교도들마저도 진술하지 않았으니, 다른 지역의 기독교도들은 더 말할 나위도 없었다.²¹⁾ 이때 천주교는 이 지역에 이미 출현하였고, 1320년에는 1명의 주교가 알말릭에 파견되어 임직하였다. 1329년 토마스 만카솔라(Thomas of Mancasola)는 사마르칸드의 주교로 임명되었고, 1340년 보다 약간 전에 3번째로 주교에 취임했던 곳은 호레즘의 우르겐치(Urgench)였다.

1332-1333년 중앙아시아를 통과한 무슬림 여행자 이븐 바투타(Ibn Battuta, 1304-1377)는 나흐샤브(Nakhshab, 지금의 우즈베키스탄 카르시/Qarshi) 부근 타르마

17) Jackson, Peter (tr.), *The Mission of Friar William Rubruck*, London: Hakluyt Society, 1990, p. 150, 163.

18) Latham, Ronald (tr.), *The Travels of Marco Polo*, London: Penguin Books, 1958, pp. 80-82, 88-89. Moule, A. C., *Christians in China before the Year 1550*, London, New York and Toronto, 1930 (reprint in New York, 1972), p.131.

19) Mark Dickens, 2009, p. 25.

20) 비록 바르 헤브라우스(Bar Hebraeus)와 버지(Budge, E. A. W.)는 그들이 위구르인이었다고 인식했지만(Abbeloos, Jean-Baptiste and Thomas Joseph Lamy, ed. & trans., *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*, vol. m. Leuven: Peeters & Paris: J.-P. Maisonneuve, 1877, pp. 451-454를 참조; Budge, E. A. W., ed. & trans., *The Chronography of Gregory Abu'l Faraj, the son of Aaron, the Hebrew Physician, commonly known as Bar Hebraeus, being the first Part of his Political History of the World*, Vol. I (English translation), Oxford: Oxford University Press, 1932, p. 493를 참조), 최근 바본(Borbone, Pier Giorgio)의 연구는 그들 둘이 마땅히 웅구트部에 속한다고 명시하였다(Borbone, Pier Giorgio, "Some Aspects of Turco-Mongol Christianity in the Light of Literary and Epigraphic Syriac Sources," *Journal of the Assyrian Academic Society* vol. 19 no. 2, pp. 5-20을 참조).

21) De Rachewiltz, I., *Papal Envoys to the Great Khans*, London: Faber & Faber, 1971, pp. 184-185.

시란의 법정에서 2달 동안 머물렀지만 그곳의 기독교도들을 언급하지는 않았다. 오래 지나지 않아 역병이 그 지역을 석권하였고, 따라서 세미레치에 지역 특히 추江 유역은 대량의 네스토리우스교도들의 묘비가 1338-1339년 사이에 세워지는 것을 목도하게 되었다.²²⁾ 그리고 오래지 않아 대략 1347-1351년 사이에 같은 역병이 또한 유럽에까지 확산되었다. 시리아어 銘文 중에는 “흑사병(鼠疫)으로 죽었다”는 문구가 주석으로 밝혀져 있는데, [당시] 미처 모든 사람들을 위해 墓石을 준비하지는 못했기 때문에 한 개의 墓石 위에 3사람의 성명을 간략히 새기는 현상이 나타나게 되었고,²³⁾ 이는 우리들이 알말릭 기독교의 몰락과 차가타이 칸국의 쇠망 등을 이해하는데에 모두 약간의 증거를 제공해준다. 1339년에 알말릭에서는 7명의 천주교 신도가 순교하였는데, 그 중에는 주교인 리차드 부르군디(Richard of Burgundy)가 포함되어 있었다. 1년 뒤 칸 발릭(Khan-baliq)으로 가는 길에 존 마리놀리(John of Marignolli)는 알말릭에 잠시 머무르면서 1년 전의 순교사건을 알게 되었고, 이에 “하나의 교회를 건립하고, 한 덩어리의 땅을 구입하여 우물을 팠으며, 미사곡을 부르며 약간의 사람들에게 세례를 베풀었고, 자유롭게 공개적으로 교리를 전파했다.”²⁴⁾

세미레치에 지역에서 발견된 시리아어 네스토리우스교 비석에 새겨진 문구들은 주교를 언급하지도 또한 대주교를 언급하지도 않아서, 이러한 이유로 우리들은 이러한 기독교도들이 어느 교구의 관할에 속했는지를 알 방법이 없다. 중세의 각종 시리아어 및 기독교-아랍어 문헌들 중에 제공된 각 도시의 교회를 관할하는 대주교의 목록에 근거하여, 우리들은 당시 중앙아시아 네스토리우스교의 조직 및 분포에

22) Chwolson, D., *Syrisch Nestorianische Grabinschriften aus Semiretschie*, Nebst einer Beilage: Über das türkische Sprachmaterial dieser Grabinschriften von W. Radloff, mit drei phototypischen Tafeln und einer ebensolchen, von Julius Euting ausgearbeiteten Schrifttafel, St. Pétersbourg (Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg, VIIe série, Tome XXXVII, No. 8), 1890, pp. 85-91; Chwolson, D., *Synsch-Nestorianische Grabinschriften aus Semiretschie*, Neue Folge Vorgelegt der Akademie am 28 Februar 1896, l'Academie Imperiale des Sciences de St. Pétersbourg, 1897, pp. 33-38.

23) Halévy, J., “De l'introduction du Christianisme chez les tribus turques de la Haute-Asie à propos des inscriptions de Sémirjetschie, par MM. Chwolson et Radloff,” *Revue de l'Histoire des Religions* 22, 1890, p. 292(pp. 289-301).

24) Yule, Sir H. (trans. and ed.), *Cathay and the Way Thither: Being a Collection of Medieval Notices on China* (revised and ed. by H. Cordier), 4 vols, London, 1913-1916, p. 212; Moule, A. C., *Christians in China before the Year 1550*, London, New York and Toronto, 1930 (reprint in New York, 1972), pp. 255-256; Mark Dickens, 2009, p. 26.

대해 초보적인 이해를 가지고 있다. 그러나 교구의 구체적인 조직 및 관할의 상황이 어떠했는지에 대해서, 우리들은 여전히 아무것도 모른다.

사마르칸드는 중앙아시아에서 가장 오래되고 가장 안정된 대주교의 교구였다. 사마르칸드와 이식쿨湖의 서북부 사이에는 상당한 거리가 있어서, 이로 인해 종교적 권위를 지닌 수많은 인사들이 단지 페르가나 계곡 내의 구역에만 발을 들여놓았을 가능성이 큰데, 이에 대해서 藁碑들은 우리들에게 어떠한 정보도 제공해주지 않는다. 그러나 이 2곳이 함께 실크로드 상에 위치해 있다는 점에 비추어볼 때, 우리는 사마르칸드와 추江 유역의 기독교도들 사이에 일정한 접촉이 있었을 것이라고 추측해 볼 수 있다. 당시 사마르칸드는 여전히 네스토리우스교의 중요한 중심이었다. 마르코 폴로는 “성 안에 하나의 거대한 교회가 건설되어 있는데, 이것으로 세례 요한을 기념한다”라고 기술하였다; 이외에 그는 또한 쿠빌라이 카안이 일찍이 네스토리우스교도 마르 사르기스를 중국 동부 鎮江의 총독으로 임명했다고 언급하였는데, 전언에 따르면 그는 사마르칸드에서 왔다고 한다. 『야발라하 3세』에 언급된 바에 따르면, 사마르칸드의 주교 마르 야곱(Mar Jacob)은 1281년 튀르크인[즉 옹구투部 출신] 승려 마르코스가 [네스토리우스교의 총주교] 야발라하 3세로 취임하는 의식에 참석했던 사람들 중의 한명이었다.²⁵⁾

3. 중앙아시아 세미레치에 지역 네스토리우스교도 묘지명의 발견

1885년 가을 러시아인으로 세미레치에 지역에 상주하던 포야르코프(Poyarkov) 박사는 이식쿨湖 서쪽의 추江 강변에 위치한 토크막(Tokmak) 남부의 부라나 마을(Burana, 부근에 중세의 발라사군 故城이 있음) 부근에서 우연히 문자와 십자가 도안이 새겨져 있는 일정 수량의 돌덩어리를 발견하였다. 오래 지나지 않아 안드레예프(Andreev)라는 제정 러시아 정부의 측량사가 토크막에서 서쪽으로 62km 떨어진 추江 강변의 피쉬펙(Pishpek, 지금의 키르기즈스탄 공화국의 수도 비쉬펙) 부근의 카라지가치(Karajigach, 이곳은 고대에 Tarsakent²⁶⁾라고 불린 기독교 소도시 부근)에서 농민들을 위해 토지를 측량 및 분배하고 있을 때, 또한 뜻하지 않게 십자가와

25) Colless, Brian E., 1986; Mark Dickens, 2009, p. 22.

26) Tarsakent는 “기독교도의 소도시”를 의미한다. Klein, Wassilios, 2000, pp. 132-136을 참조.

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

문자를 지니고 있는 돌덩어리를 발견하였다. 또한 나브카트(Navekath, 지금의 키르
기즈스탄 공화국 경내의 Krasnaya Rechka)라고 하는 곳에서도 소량의 네스토리우스
교 墓石이 발견되었다. 그들은 토크막·비쉬켄·나브카트 3곳의 묘지에서 630개(그
중 대략 568개에 문자가 새겨져 있음)가 넘는 대체로 같은 墓石들을 발굴하였다.
이러한 묘비의 銘文 사진들과 탁본들은 상트 페테르부르크의 저명한 유대인 학자
추올슨(D. Chwolson)에게 계속 보내져 연구 및 분석된 이후에야, 비문의 문자가 가
장 오래된 고전 시리아어 福音體(Estrangelā; ܐܨܪܢܘܠܐ)를 유일한 서사형식으로
하고 있고, 그 언어는 중세 시리아어이며 그중 상당부분의 銘文의 언어는 중세 튀
르크어라는 점이 최종적으로 확정되었다.

뒤이은 수십 년간 더욱 많은 묘비들이 발굴·출토되었고, 추올슨은 독일어와 러
시아어를 이용하여 첫 번째 연구보고를 발표하였으며, 이어서 몇 권의 專著를 출판
하여 그 안에서 568건의 묘비(첫 번째 연구보고에서 다른 墓碑들도 포함)들을 다루
었다. 대부분의 묘비들은 날짜를 표시하고 있는데, 채용한 것은 시리아 기독교도들
이 사용했던 그리스력으로 곧 셀레우코스 紀年法이었으며, 碑銘 중의 일부는 또한
漢語와 튀르크어의 12지 紀年法을 동시에 사용하였다. 두 墓石의 불분명한 비문에
따르면 날짜를 표시한 묘비는 서기 1200/01년(두 묘비 상의 필적이 판별하기 어렵
기 때문에 1185/86년일 수도 있음)과 1344/45년의 사이에 있다는 점을 확정할 수
있다. 비록 한 건을 제외한 다른 비문들이 모두 시리아 문자로 쓰여 있긴 하지만,
이러한 묘비의 銘文 상에 쓰인 모든 문자가 시리아어를 표기하고 있는 것은 결코
아니다. 추올슨이 공간한 묘비의 銘文 중 대략 30건의 전부 혹은 일부가 튀르크어
라는 점은 해당 지역 주민들의 구어로 튀르크어가 사용되었다는 점을 설명해준다.
이외에 비문 상의 시리아 문자에 가로쓰기도 있고 세로쓰기도 있다는 점은 [비문에]
채용된 古字體가 위구르어의 영향을 반영한 것으로 보이며, [이는] 당시 중앙아시아
일부 지역에서 여전히 위구르어가 사용되고 있었기 때문이었다.

비문 상의 문구를 분석하는 것을 통해, 묘비의 주인이 네스토리우스교 기독교도
였다는 점을 알 수 있다. 이러한 사람들의 대부분은 튀르크어 사용 민족으로, 많은
수가 13-14세기 사이에 세상을 떠났다. 이외에 이러한 사망자들의 대부분은 목사였
고, 추올슨의 계산에 따르면 300명의 남성 중 120명이 일찍이 교회에서 일정한 직
위를 담당하였다. 또한 1900-1902년 사이에 중국 新疆 알말릭 故城의 한 묘지에서
약 21건의 같은 모양의 墓石들이 출토되었는데, 1904년 가을 이러한 墓石들은 伊寧
에 주재하던 제정 러시아의 領事에 의해 상트 페테르부르크에 있는 러시아 황실 과

학원의 아시아 박물관으로 보내졌고, 이 묘비들 및 이후 수년간 추江 유역에서 출토된 묘비들은 연달아 상트 페테르부르크의 파벨 코코프초프(Pavel Kokovtsov) 교수에게 보내져, 그의 연구를 거친 이후에 계속해서 발표되었다.²⁷⁾ 불행한 사실은 1939년 알마티 박물관에 화재가 발생하여, 관내에 소장되어 있던 추江 유역에서 발굴·출토된 네스토리우스교도 墓石 근 500여건이 화재에 의해 파괴되었다는 점이다.²⁸⁾

新疆 일리地區 霍城縣城 동쪽 약 13km 지점에는 하나의 古城이 있는데, 전하는 바에 따르면 이 古城의 둘레는 약 25km 가량이고 “알말릭”이라고 불리며 元代에 일찍이 네스토리우스교 활동의 중심지 중의 하나였다고 한다. 알말릭 古城의 위치는 근대의 사람들에 의해 [단지] 추정되거나 혹은 그 소재를 알지 못하였는데, 가장 먼저 이 古城의 위치를 확정한 것은 중국의 저명한 고고학자인 黃文弼 선생이었다. 그는 1958년에 일리地區에 가서 고고학 연구를 진행하였는데, 자신의 實地조사에 근거하고 역사문헌들과 결합하여 알말릭 古城의 방위를 확정하였다. 북쪽으로는 克下山的 南麓에 접하고, 남쪽으로는 克下色依에 이르며, 동쪽으로는 투글룩 티무르(Tughluq Timür) 칸의 영묘에 이르고, 서쪽으로는 卡納威에 도달하여, 동서로는 5km이고 남북으로는 그보다 더 커서, 현지인의 말에 따르면 이 城의 규모는 매우 커서 둘레가 약 25리에 달한다고 한다. 1958년 黃文弼은 霍城에 대한 고고학 조사를 진행할 때 3건의 시리아어 네스토리우스교 墓石을 발견하였고,²⁹⁾ 1980년에는 알말릭 古城의 옛터를 경작하는 과정에서 한 건의 양각 시리아어 墓石이 발견되어³⁰⁾ 현재 霍城 文化관리소에 소장되어 있다. 필자는 일찍이 1999년 7월에 霍城 文化관리소를 방문하여, 그곳에서 2건의 시리아어 墓石을 보았는데 그 중 한 건이 바로

27) Kokowzoff, P., “Christlich-syrische Grabinschriften aus Almalik,” *Mémoires de la Société archéol., section orientale* (russe), Tome XVI, St. Péterbourg, 1905, pp. 190-200; Kokowzoff, P., “Quelques nouvelles pierres tombales de l’Asie Centrale,” *Bulletin de l’Académie des Sciences* (russe), 1907, pp. 427-458; Kokowzoff, P., “Sur l’épigraphie syro-turque,” *Bulletin de l’Académie des Sciences* (russe), 1909, pp. 773-796.

28) Klein, Wassilios, *Das Nestorianische Christentum an den Handelswegen Durch Kyrgyzstan bis zum 14. Jh.*, Silk Road Studies III, Bropols, 2000, pp. 156-157.

29) 黃文弼, 「元阿力麻里古城考」, 『考古』 1963年 第10期, pp. 555-561(『新疆考古三十年』, 新疆人民出版社, 1986, pp. 229-332에 再收); 黃文弼, 『新疆考古發掘報告』(1957-1958年), 文物出版社, 1983, pp. 16-17, 圖板 VIII의 6(石刻 1523), 7(石刻1524), 8(石刻 1525).

30) 成振國, 「新疆阿力麻里古城又發現一塊基督教敘利亞文刻石」, 『文物』 1985年 第1期, p.50.

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

전술한 1980년에 발견된 것이었고, 해당 문화관리소의 책임자인 마흐무트(馬合木提) 씨의 소개에 따르면 다른 한 건은 20세기의 80년대에 알말릭 古城에서 발견된 것이라고 한다. 이외에 필자는 일찍이 伊寧市 일리地區 박물관에서 또 다른 두 건의 시리아어 네스토리우스교 墓石을 보았는데, [이것들은] 이전에 보고되지 않은 것들이었다. [또한] 필자는 新疆 박물관에서 알말릭 古城에서 나온 두 건의 시리아어 네스토리우스교 墓石을 보았다. 이상을 합계하면 중국 경내에서 적어도 10여건의 시리아어 墓石이 발견되었으며,³¹⁾ 앞에서 소개한 코코프초프가 발표한 21건의 알말릭 시리아어 네스토리우스교 墓石을 합치면 모두 30여건이 발견되었다. 세미레치에 지역에서 출토된 630여건의 시리아어 네스토리우스교 墓石들 중 적어도 7건의 묘비의 銘文에서 묘주의 본적을 “알말릭”으로 기록하고 있다는 점은³²⁾ 세미레치에 지역의 네스토리우스교도들이 알말릭과 밀접하고 빈번한 관계를 가지고 있었다는 점을 설명해준다.

4. 세미레치에 지역 시리아어 네스토리우스교 묘지명 연구

우리가 아는 바에 따르면, 중앙아시아 세미레치에 지역에서 발견된 시리아어 네스토리우스교 碑銘들은 원래 알마티 박물관이었던 카자흐스탄 박물관·키르기스스탄 국가 박물관·우즈베키스탄 국가 역사박물관·러시아 에르미타주 박물관·프랑스 루브르 박물관·프랑스 아시아 예술 기메 박물관·프랑스 아시아 예술 기메 박물관 리옹 분관·영국 대영박물관 등에 주로 보존되어 있다. 언어로부터 볼 때, 서기 13-14세기의 세미레치에 지역은 바로 고대 튀르크어에서 중세 튀르크어로 넘어가는 전환기에 위치해 있었다. 9세기부터 위구르어는 이 지역의 주류 언어가 되었고 또한 몽골제국 시기에는 관방언어가 되었으나, 그 이후에는 그 중요성이 점차 감소하였다.

31) Niu Ruji, “A Discovery of Nestorian Inscriptions from Almaliq, Xinjiang, China (with a scholar),” *Hidden Treasures and Intercultural Encounters, Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia*, Dietmar W. Winkler and Li Tang (ed.), *Orientalia-Patristica-Oecumenica* vol.1, Lit Verlag, Wien - Berlin 2009, pp. 91-99; 牛汝極, 「新疆阿力麻里發現的敘利亞文景教徒碑銘研究」, 『西域研究』 2007年 第1期, pp. 74-80.

32) Kokowzoff, P. K., “Quelques nouvelles pierres tombales de l’Asie Centrale,” *Bulletin de l’Académie des Sciences de St. Pétersbourg* (russe), 1907, pp. 427-458.

중앙아시아 세미레치에 지역에서 발견된 수백 건의 시리아어 네스토리우스교 墓石에서는 이중의 紀年체계가 보편적으로 사용된다. 즉 그리스력(알렉산더 대왕 紀年)과 중국(혹은 튀르크)의 12지 紀年.³³⁾ 銘文 중의 桃花石 紀年, 즉 중국의 12지 紀年은 튀르크의 (12지) 紀年과 기본적으로 서로 같으며, 이는 튀르크어를 사용한 고대의 민족과 중원의 역대 왕조들이 밀접한 정치·경제·문화적 관계를 지녔던 것과 무관하지 않다.³⁴⁾ 개별 銘文들에서는 시리아 紀年체계가 나타난다. 대부분의 銘文들은 시리아 문자로 기록된 시리아어 혹은 시리아어-튀르크어의 이중 언어의 성질을 지닌 것들이다.

조금의 의문도 없이, 이 지역의 기독교도들은 시리아어를 주요 종교언어로 사용하였고, 네스토리우스교 역사상 이는 일관된 현상이었다. 그러나 종교 이외의 상황에서, 사람들이 시리아어를 사용했던 상황이 어떠했는지에 대해서는 아는 바가 전혀 없다. 착오가 끊임없이 나타나는 묘비의 시리아어 문구들은 비문을 쓴 사람의 시리아어 수준이 높지 않았음을 보여준다. 그러나 이것을 가지고 목사와 평신도들의 시리아어 수준 또한 높지 않았을 것이라고 판단할 수는 없다. 독일 본(Bonn) 대학의 바실리오스 클라인은 [다음과 같이] 지적하였다. 만일 당시의 민중사회에서 시리아어의 수준이 높지 않았다면, 당연히 이러한 문구의 묘비를 만들 필요가 없었을 것이다³⁵⁾; 이외에 “만약 시리아어가 비문의 주요언어였다고 한다면, 이는 시리아어가 종교언어로서 중요한 지위와 작용을 지니고 있었다는 것을 의미한다.”³⁶⁾ 비문 중의 직업과 관련된 세부사항들은 당시에 이미 초등교육학교가 있었고 또한 종교훈련학교도 있었다는 것을 보여준다. 비문 중의 [낮은] 시리아어 수준은 학교들이 정통의 언어환경을 결핍하고 있던 당시의 외국어학습의 정황을 잘 반영하고 있다.

33) Niu Ruji, “Nestorian Inscriptions from China (13th-14th Centuries),” *Jingjiao: The Church of the East in China and Central Asia*, Roman Malek (ed.), St. Augustin: Institut Monumenta Serica, 2006, pp. 209-242.

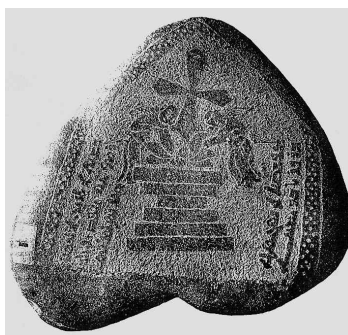
34) J. Hamilton & Niu Ruji, 1994 참조.

35) Klein, Wassilios, “Les inscriptions syriaques des republicues d’Asie centrale,” *Les inscriptions syriaques (Etudes syriaques I)*, F. Briquel Chatonnet, M. Debié and A. Desreumaux (ed.), Paris: Geuthner, p. 136 (pp. 125-141).

36) Klein, Wassilios, “A Christian Heritage on the Northern Silk Road: Archaeological and Epigraphic Evidence of Christianity in Kyrgyzstan,” *Journal of the Canadian Society of Syriac Studies* vol.1, p. 91 (pp. 85-100).

碑銘 1

러시아인 판투소프(N. N. Pantusov)는 1902년에 伊寧에서 알말릭 출토의 불규칙한 [모양의] 네스토리우스교도 墓石 한 건을 수집하였는데, 이 墓石 상의 음각에는 네스토리우스교의 표지와 시리아 문자로 쓰인 시리아어 문장이 있고, 그 가운데에는 십자가가 있는 蓮花座가 있으며, 蓮花座의 아래에는 조로아스터교의 특징을 지닌 6층의 받침대가 있고, 십자가의 양측에는 각각 한 명의 중국인의 얼굴을 한 천사가 있으며, 蓮花座와 6층 받침대의 왼쪽에는 3행의 시리아어 문장이 있고, 오른쪽에는 2행의 시리아어 문장이 있다. 이 묘비는 러시아 예르미타주 박물관에 소장되어 있다. 시리아어 문장 부분은 코코프초프가 비교적 일찍 연구하였으나 시리아어 문장의 음사와 전사를 제공하지는 않았다.³⁷⁾



<도판 1>: 알말릭 묘비, 현재 러시아 예르미타주 박물관에 소장.

轉寫:

dnskA gYrtA tyvB .1
æmlC ~M qpnW dnc swR .2
sYrwisN anH .3
aisygskA anqvpM .4
AnymY rB aYrK rB .5

音寫:

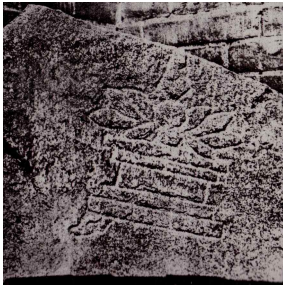
1. bšnt 'tryg 'lksnd

³⁷⁾ Kokowzoff, P. K., 1907, pp. 429-433 도판 1.

- 2. rws nd wnpq mn lm'
- 3. hn' ns□wrys
- 4. mpšqn' `ksgys□'
- 5. br kry' br ymyn'

번역: “알렉산더 紀年 1613년(서기 1301/1302년) 그들은 가버렸고, 이 네스토리우스교의 세계를 멀리 떠나버렸다. 그는 (성경) 해설가였고, 사람들로 하여금 찬미케 하는 카리아(Karia)의 아들이었다.”

해설: 일본 학자 佐伯好郎은 일찍이 20세기의 30년대에 내몽골 石柱了의 교량에서 파손된 십자가 蓮花座와 5층의 받침대 [형상]을 발견하였는데, 그 조형은 이 알말릭에서 발견된 조형과 극히 비슷하며, 고대 네스토리우스교도들 사이의 관계와 교류를 반영하고 있다.



<도판 2>: 내몽골 石柱了 교량의 십자가 蓮花座 잔편, P. Y. Saeki, *The Nestorian Documents and Relics in China*, Tokyo, 1937, p. 427에서 인용.

碑銘 2

[필자는] 일찍이 대영박물관에 소장된 초기 기독교와 비잔틴의 예술품을 소개하는 한 권의 영문도서(1921년에 출판)를 읽었다. 그 책 중에는 중앙아시아 세미레치에 지역에서 출토된 시리아어 네스토리우스교 碑銘의 사진이 포함되어 있었지만, 도판의 품질이 매우 좋지 않아서 비문에 새겨진 시리아어 문구를 분명히 읽을 수 있는 방법이 없었다. 사진 상의 축척자에 따라, 우리는 그것의 치수가 높이는 대략 8.5인치이고 너비는 대략 6인치라는 것을 짐작할 수 있다. 2000년 12월 1일부터 11일 사이에, 필자는 다행스럽게도 초청에 응하여 런던대학 아시아-아프리카 학원(the

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

School of Oriental and African Studies, University of London)에 가서 강연을 하게 되어, 대영박물관에 가서 이 碣石을 살펴볼 수 있는 기회가 있었다. 필자는 당시 대영박물관의 古代 東方部에서 이 업무를 책임지고 있던 캐롤 미켈슨 박사(Dr. Carol Michaelson)를 특별히 방문하였는데, 그녀는 나에게 박물관이 지금 수리를 진행하고 있어 수장고에 가서 [직접] 살펴볼 수는 없다고 말해주었다. 그러나 그녀는 필자를 위해 한 장의 선명한 도판을 머지않아 제공해줄 수 있다고 대답하였다. 매우 다행스럽게도 필자는 2001년 8월 1일 파리에서 그녀가 보내준 해당 碣石의 사진(수집번호 PS352510)을 받아 보았고, 여기서 필자는 캐롤 박사가 제공해준 아낌없는 도움과 볼 수 없는 사진을 보는 것을 허가해 준 것에 대해 감사해야만 할 것이다! 이하는 필자의 해당 비문에 대한 고증과 해석이다.³⁸⁾ 이 비석에 새겨진 글자들은 시리아문자로 쓰인 시리아어로, 그 대략적인 연대는 서기 1289년이다.



<도판 3> : 세미레치에 지역의 묘비, 현재 대영 박물관에 소장, 캐롤 미켈슨(Carol Michaelson) 박사가 필자에게 보내준 사진.

轉寫:

DwA awH R. T. A. tnvB .1

hrbQ wnH .2

avQ iwusM .3

音寫:

³⁸⁾ 牛汝極은 이 묘비의 銘文에 대해서 2009년 5월 오스트리아 잘츠부르크 대학에서 열린 “중국·중앙아시아 네스토리우스교 연구 제 3차 국제회의”에서 자신의 釋讀연구를 발표했다.

1. bšnt 'tr hw' [bšnt] 'wd
2. hnw qbrh
3. msh wt qš'

번역: “[그리스력] 1600년(서기 1289년) 소의 해, 이것은 목사 메스우트(Meswut)의 묘이다.”

墓碑 3

이 墓石은 현재 타쉬켄트 국가 역사박물관에 보존되어 있다. 추올슨은 일찍이 [이를] 1897년에 연구 및 발표하였으며(제 5호 비석), 바우머(Christoph Baumer, 2006, p.210)는 그 사진을 공刊하고 또한 설명을 덧붙였다.³⁹⁾ 마크 디킨스(Mark Dickens)는 [이에 대해] 진일보한 연구를 진행하였다.⁴⁰⁾ 이 묘석의 대략적인 연대는 1261/1262년이다.



<도판 4>: 세미레치에 지역의 묘비, 현재 타쉬켄트 우즈베키스탄 국가 역사박물관에 소장,

사진은 Baumer, Christoph., 2006. p. 210에서 인용.

轉寫:

gCqtA tnV .1
hrbQ YH adH .2
syslsP .3

³⁹⁾ Baumer, Christoph., *The Church of the East: An Illustrated History of Assyrian Christianity*, London: I. B. Tauris, 2006, p. 210.

⁴⁰⁾ Mark Dickens, 2006, pp. 27-29.

音寫:

1. šnt 'tq g
2. hd' hy qbrh
3. phtsys
4. s'
5. kwš'nč
6. 'mh d'yspš sl'r

번역: “1573년(서기 1261/62년), 이것은 여교사 바히트시사(Bahitsys-ša), 한 장군의 어머니의 묘이다.”

墓碑 4

이 비석은 회색의 조약돌로 이루어져 있고, 1958년 黃文弼이 알말릭 古城에서 획득하였으며, 현재 아마도 중국 역사박물관에 소장되어 있다. 黃文弼은 그 도판을 「元阿力麻里古城考」, 『考古』 1963年 第10期, pp.555-561의 도판 3-1에서 발표하였다. 또한 『新疆考古發掘報告』(1957-1958), 文物出版社, 1983의 도판 VIII-8도 참조. 墓石의 치수는 상세히 알려지지 않았다. 비석 상에는 5행의 시리아문자로 쓰인 시리아어가 음각되어 있으며, 십자가와 연꽃의 도안은 없다. 牛汝極은 [이 비석을] 가장 먼저 연구하였고 그 연구성과를 公刊하였다.⁴¹⁾

41) Niu Ruji, “Nestorian Inscriptions from China (13th-14th Centuries),” *Jingjiao: The Church of the East in China and Central Asia*, Roman Malek (ed.), St. Augustin: Institut Monumenta Serica, 2006, pp. 209-242; 牛汝極, 「新疆阿力麻里發現的敘利亞文景教徒碑銘研究」, 『西域研究』 2007-1, 2007, pp. 74-80; 牛汝極, 『十字蓮花—中國元代敘利亞文景教碑銘文獻研究』, 上海古籍出版社, 2008, pp. 61-62; Niu Ruji, *La croix-lotus: Inscriptions et manuscrits nestoriens en écriture syriaque découverts en Chine (XIIIe-XIVe siècles)*, Shanghai Guji Press, 2010, pp. 154-155.



<도판 5>: 알말릭 시리아어 碑銘, 사진은 黃文弼 선생이 1963년에 발표한 것에서 인용.

轉寫:

‡ pN ∂ nC .1
æ nH æ mlC ~M .2
æ vQ R cmY .3
∂ N∂ TMÆ † nvB Ω .4
i yL .5

音寫:

- 1. nd wnfq
- 2. mn 'lm' hn'
- 3. ym'wr qš'
- 4. q bšnt 'trnd
- 5. lywn

번역: “이마구르(Imayur) 목사는 그리스력 1654년에 사망하여 이 세상을 떠났다.”

墓碑 5

이 시리아어 네스토리우스교 碑銘의 문장은 비교적 많은 것을 보존하고 있고 내용이 풍부하여, 세미레치에 지역에서 발견된 묘비의 銘文 중에서 흔하게 볼 수 있는 것이 아니다. 이 墓石은 한 명의 이미 고인이 된 성경해설가에게 헌정된 것으로, 그에게 비교적 높은 평가를 내리고 있다. 해당 명문은 시리아문자로 쓰인 시리아어로 되어있다. 이 비문은 일찍이 추올슨이 연구하여 公刊하였는데,⁴²⁾ 銘文에 따르면

42) Chwolson, D., *Syrische Grabinschriften aus Semirjetshi*, Mémoires de l'Académie

추정연대는 서기 1316년이다.



<도판 6>: 세미레치에 지역 시리아어 네스토리우스교도 묘비,
사진은 Chwolson, D., 1886의 도판 4에서 인용.

轉寫:

- amtV plA tnV .1
- tnV awH CbV ~YrsC .2
- wwL tayabrwI ayltA .3
- anwvpM auyIV hrbQ wnH .4
- rhnaW anVrdmW abyBI .5
- arhwnB AtryD ~YhblL .6
- syrtP hrB .7
- anwspM .8
- atmbuD auybS .9
- arwpyV xyA hlQ mR .10
- atYhZ huwrL tluN gyM .11
- thbaW anaB mC .12
- atywaG lB mystN .13

音寫:

- 1. šnt 'lp štm'

Impériale des Sciences de St.-Péterbourg, VII^eSérie TomeXXXIV No.4, St. Petersburg, 1886, pp. 14-15, Tafel4.

2. sryn šb hw' šnt
3. 'tly' iwrby't luu
4. hnw qbrh šlyĐ' mpšwn'
5. iabyb' wmdršn' w'nh
6. lblhyn dyrt' bnh'
7. brh ptrys
8. mpswn'
9. sbyĐ' dĐbmt'
10. rm qlh 'yk šbwr'
11. myg Đylt lrwĐh nhyt'
12. m b'n' w'bht
13. ntsym bl g'wyt'

번역: “1672년 [서기 1316년], 蝕年, 튀르크력으로 龍(luu)의 해, 이것은 저명한 성경해설가이자 전도사로 모든 수도원에 光輝를 더해주었던 셸리하(Sheliha)의 묘이다. 그는 성경해설가 베드로(Peter)의 아들이다. 그는 그의 지혜로 이름을 날렸다. 설교할 때 그의 목소리는 마치 큰 종소리와도 같았다. 바라건대 하나님께서 그의 지혜로운 영혼을 정직한 사람들 및 그의 조상들과 함께 나란히 있게 하시기를. 바라건대 그가 죽히 모든 영예를 함께 누리기를.”

추江 유역에서 발굴·출토된 약간의 묘비들에 대한 연구를 진행하는 것을 통해, 다음과 같은 사실들을 알 수 있다: 세미레치에 지역 기독교도들의 일상 언어는 주로 중세 튀르크어의 방언(예를 들어 위구르어)이었고, 기독교 단체가 교리를 전파하는 경우에는 주로 시리아어를 사용하긴 했지만 시리아어는 결코 해당 지역의 주류 언어가 아니었다. 묘비 상의 인명·직함·전문용어들은 이 지역이 다양한 언어들의 영향을 융합했음을 보여주며, [이러한] 영향의 근원은 시리아어·튀르크어·소그드어·페르시아어·아랍어 등을 포괄한다. 이러한 사실은 추江 유역의 기독교도들이 튀르크어 문화와 시리아어 문화를 융합했음을 보여준다. 어떤 銘文에서는 간혹 시리아어·페르시아어·튀르크어의 성명이 병존하는 현상도 나타난다.

中亚七河地区突厥语部族的景教信仰及叙利亚文墓志铭研究

牛汝极(新疆师范大学 教授)

- 一、成吉思汗及其家族对景教的态度
- 二、元代有关中亚景教徒的历史记录
- 三、中亚七河地区景教徒墓志铭的发现
- 四、七河地区叙利亚文景教墓志铭研究

提要：

本文是对蒙元时期中亚七河地区突厥语部族信仰基督教的景教徒及其活动和状况的系统研究。首先，对突厥语部族在蒙元之前信仰景教的历史进行了回顾，接着阐述了成吉思汗及其家族对景教的态度；其次，整理分析了元代有关中亚突厥语部族景教徒的历史记录；再次，对中亚七河地区叙利亚文景教徒墓志铭的发现和研究所作了梳理；最后，作者研究刊布了四件叙利亚文景教徒墓志铭铭文，这些铭文具有较高宗教学、历史学、语言学价值，对于全面认识元代中国和中亚基督教的真实状况以及丰富中国基督教史料具有参考价值。

关键词：中亚 七河地区 突厥语 景教 叙利亚文 墓志铭

据史料记载，中亚突厥语部族信奉基督教大概是从公元644年开始的。有文献说，木鹿城（Merw，在今土库曼斯坦共和国马里市城东马里故城）的大主教伊利亚斯（Elias）把基督教带给了突厥语部族。产生于7世纪末的《历代志》（Chronicon Anonymum）说伊利亚斯“他使一些突厥人和其他人改变了信仰。”¹⁾ 约在公元781年景教总主教提摩太

1) Mingana, A., 1925. "The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East: A New Document", *Bulletin of the John Rylands Library Manchester*, 9, pp. 302~303 (297~371). 汉译文见牛汝极著：《十字莲花——中国元代叙利亚文景教碑铭文献研究》，上海古籍出版社2008年，其中附录一，第169页（163~212）。

(Timothy) 在给马龙派教徒 (Maronites) 的信中写道, 另一位突厥可汗与其臣民都皈依了基督: “这位突厥可汗与几乎所有的臣民都放弃了古老的偶像崇拜, 皈依基督。而且他还写信要求我们给他的国家按立一位大主教; 我们已这样做了。”这位提摩太在给Rabban Sergius的一封信中, 还提到他已为突厥人任命了一位主教: “那时圣灵已为突厥人立了大主教”。²⁾

与七河地区(突厥语: Yäti Su“七河”或“七水”, 指流向巴爾喀什湖的七条河流; 俄语称Semirechye) 和吐鲁番文献相比³⁾, 敦煌文献使我们更清楚地看到粟特基督徒不断被周围的突厥人同化并最终融合于其中的过程。几个世纪之后, 当马可·波罗提到敦煌地区的突厥景教徒时, 他所指的人们中可能也包括了这些粟特语文献中所记的基督徒的后代。⁴⁾

一、成吉思汗及其家族对景教的态度

成吉思汗倡导的宗教宽容、吸收异族文化等政策在一定程度上缓解了社会矛盾, 对蒙古贵族得天下和治天下都发生了不小的作用。成吉思汗包括他的子孙实行宽容的宗教政策, 这有利于民众的团结, 有利于政权的稳定。色目人是元朝的第二等级, 他们大部分人信奉的是伊斯兰教, 元朝在中央政府和地方政府当中都依靠色目人进行统治, 而且依靠他们管理中央和地方的财政, 包括经商。实行宗教自由政策, 自然就有利于团结色目人。信仰萨满教的成吉思汗不仅容忍景教的存在, 而且对其他宗教同样给以礼遇。直到1368年元亡为止, 蒙古汗廷对各种宗教采取兼容并蓄的政策, 佛教、道教、景教、伊斯兰教等都可以自由传教, 僧人、道士、伊斯兰教“答失蛮”, 也里可温(景教)⁵⁾ 大师同样享受免除赋役

Asmussen, J.P., 1982. “The Sogdian and UighurTurkish Christian Literature in Central Asia before the Real Rise of Islam. A Survey”, in: L.A. Hercus et al. (edd.), *Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Professor J.W.de Jong on His Sixtieth Birthday*, Canberra, pp. 211-227.

2) Mingana, A., 1925上引文 第302~305页。

3) 牛汝极等著: 《文化的绿洲——丝路语言与西域文明》, 乌鲁木齐, 新疆人民出版社 2006年, 第277~283页。

4) Sims- Williams, Nicholas, 1992. “Sogdian and Turkish Christians in the Turfan and Tunhuang Manuscripts”, dans: Alfredo Cadonna (ed.), *Turfan and Tunhuang: The Texts, Encounter of Civilizations on the Silk Route*, Firenze, pp. 43-61.

5) “也里可温”是元朝时蒙古人对景教徒的称谓, 而景教徒即聂斯脱利派基督徒。后来的历

的特权。因此，在蒙古民族的历史上，各种宗教相互交叉，各民族文化相互冲击、融合，构成了蒙古宗教的多元化景观。元朝的皇帝从忽必烈开始，他们信奉的是佛教，元朝的皇室信奉的是西藏传入的喇嘛教，所以他尊崇八思巴 (Phags-pa) 为帝师，这对于西藏纳入中国版图起了重大的作用。元朝的皇室继续执行成吉思汗宗教自由的政策，所以在当时元朝境内不仅有佛教、有基督教、有伊斯兰教，还有中国土生土长的道教，这对中华民族的统一起了重大的作用。

成吉思汗统一蒙古诸部以后，蒙古汗廷中的许多后妃、贵戚、将相、大臣等皆为虔诚的聂思脱里教徒，蒙古初期汗廷的周围笼罩着很浓的景教气氛。成吉思汗曾与信仰景教的克列 (Keräit)⁶⁾ 和汪古 (Öngüt)⁷⁾ 部族联姻，让景教在皇族贵戚中自由发展。在占领中亚景教流行地区萨马尔罕 (Samarkant) 后，其子拖雷染病，景教名人马薛里吉思 (Mar Sargis) 之外祖撒必为其进家治病，还让景教徒为其祈祷，使之得以痊愈。撒必从此成为成吉思汗的御医。

成吉思汗铁木真嫡妻孛儿贴一共为他生下了四个儿子。拖雷是幼子。在拖雷诸妻中年纪最长、最早嫁给拖雷、也最受宠的是景教徒唆鲁合贴尼。唆鲁合贴尼一共生了四个儿子，其中有一人终身称帝。按照出生的先后顺序，这四个儿子的名字分别是：蒙哥 (Mängü)、忽必烈 (Khublai)、旭烈兀 (Ülgü)、阿里不哥 (Ariq Böke)。蒙哥是蒙古帝国大汗，忽必烈开创元朝，旭烈兀 (其妃托苦思可敦 Dokuz Katun 也是基督徒，其人名是突厥语) 为伊利汗国 (波斯) 皇帝，阿里不哥则曾经与忽必烈争夺帝位并一度占上风，称蒙古帝国大汗 (皇帝) 近四年 (1260~1264年)。这四个儿子之所以能够登上人间巅峰，关键的原因在于他们不但有一个深得成吉思汗信任的父亲拖雷 (Tolui)，更有一个睿智的景教徒母亲唆鲁合贴尼别吉 (Sorhatani Bägi)。⁸⁾

窝阔台 (Ögedäi) 大汗继位时，对景教等亦实行怀柔政策。太宗之妻脱列哥那 (Toragana) 本人就是景教徒，并参与朝政。元定宗贵由 (Güyük) 大汗登基时，亚美尼亚国王海敦 (Haitun) 派其弟仙伯赴和林道贺。虽然反对蒙哥汗的有景教徒镇海 (Cinqa

史学家为了研究的方便，也用“也里可温”一词称元朝时传入中国的天主教徒。《元史》中对也里可温有所记载，虽语焉不详，但仍然给历史研究者留下了一些蛛丝马迹。

- 6) Niu Ruji 2010. *La croix-lotus: Inscriptions et manuscrits nestoriens en écriture syriaque découverts en Chine (XIIIe-XIVe siècles)*, Shanghai Guji Press [牛汝极著：《十字莲花：中国出土叙利亚文景教碑铭文献研究（公元13-14世纪）》（法文版），上海古籍出版社2010年6月]，pp. 12~14.
- 7) Hamilton, James & Niu, Ruji, 1994. “Deux inscriptions funéraires turques nestoriennes de la Chine orientale”, dans: *Journal Asiatique*, 282 (1994), Paris. p. 154 (147~164).
- 8) 朱谦之1993：《中国景教》，1993年，北京，东方出版社，第172~173页。

i) 和夸达克 (Qadaq) , 蒙哥汗却并不因此鄙弃景教, 他所重用的近臣博刺海 (Bolghai) 也是景教徒。这种态度一脉相承, 为整个元朝统治者所保持。贵由受教于基督教徒合答, 又受到大臣基督教徒镇海的影响, 因此他重视基督教, 对其他宗教不免歧视。基督教的曾倡与医士从叙利亚、希腊、巴格达和俄罗斯都汇合到他这里来, 贵由授予合答与镇海处理一切政务的权利, 基督徒从而利用其权利排斥伊斯兰等其他宗教⁹⁾。

据考证, 蒙古帝国里面的基督徒蒙古人称“也里可温”, 回鹘文记作ärkägün, 来自叙利亚文的 'rk'kwn, 希腊文作arkhêgos 或ἀρχηγός, 其意为“教主”、“至上的”、“上帝”等。¹⁰⁾

中亚七河地区景教徒墓志铭存在的时间与蒙古帝国雄霸中亚时期基本相符。最早的墓碑立于1200/01年, 稍早于成吉思汗成为蒙古可汗的时间 (1206年) 。接下来二十年直至其病逝, 成吉思汗先后征服了柯尔克孜、畏兀儿、哈刺契丹以及花刺子模。1130-1140年, 哈刺契丹占领了七河乌孙地区和塔里木盆地; 1211-1218年, 此地的统治大权被南蛮王子屈出律夺取, 随后即被蒙古帝国打败, 屈出律被杀。1227年, 成吉思汗去世, 蒙古帝国由其后代分别统治。儿子察合台获封察合台汗国, 统治区域包括马瓦拉地区 (Mawara'un-nahr, 史书中多称为“河中地区”Transoxania¹¹⁾)、七河地区和塔里木盆

9) Barthold, W., 1968. *Turkestan down to the Mongol Invasion* (E.J. Gibb Memorial Series, New Series, V). tran. T. Minorsky, ed. C.E. Bosworth, London: Luzac & Co., Ltd, p. 477; 巴托尔德著《蒙古入侵时期的突厥斯坦》, 张锡彤、张广达译, 上海古籍出版社2007年, 第546页。

10) 相关研究请参阅: Hamilton, James & Niu, RuJi, 1994. “Deux inscriptions funéraires turques nestoriennes de la Chine orientale”, dans: *Journal Asiatique*, 282 (1994), Paris. pp. 147~164.

哈密顿、牛汝极 1996: 《赤峰出土叙利亚文—回鹘文景教墓砖铭文及族属研究》,《民族研究》1996年第3期, 第78~83页。

哈密顿、牛汝极1995: 《泉州出土回鹘文也里可温(景教)墓碑研究》,《学术集林》卷5, 1995年12月, 上海远东出版社, 第270~281页。

Nau, F., 1913. “Les pierres tombales nestoreennes du Musée Guimet”, *Revue de l'Orient Chrétien*, Vol. 18, pp. 1~35, 325~327.

Hamilton, J., 1972. “Le texte Turc en caractères Syriaques du grand sceau cruciforme de Mâr Yabhallâhâ 111”, *Journal Asiatique* 260, pp. 155~170.

Paul Pelliot, Notes on Marco Polo, I, Paris 1959, p. 49.

Gerhard Doerfer, *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen*, Bd. I, Wiesbaden 1963, p. 124.

Mark Dickens, 2009: Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum, in: Dietmar W. Winkle, Li Tang, eds., 2009: *Hidden Treasures and the Intercultural Encounters: Studies on the East Syria Christianity in China and Central Asia*, Lit Verlag. Wien and Berlin 2009, pp. 21.

地。哈刺契丹和屈出律曾定都上京，即历史上的巴拉萨衮（Balasaghum），察合台汗王则定都阿力麻里。1244年，察合台去世，汗国越来越不稳定，14世纪初分裂为东西两部分，西部称为“马维兰纳儿”，东部称为“蒙兀儿斯坦”。资料中最晚的一块碑石年代为1344/45年，在此之后不到二十年，即1363年，帖木儿推翻了察合台汗国最后一个独立可汗图古鲁克·帖木儿的统治，从此开始军事扩张，这一行动给景教带来了致命的打击。

二、元代有关中亚景教徒的历史记录

元代西域的领地包括七河流域等广大的中亚地区。中亚的七河地区，包括巴尔喀什湖南、中亚河中以东，以伊塞克湖及楚河为中心的周边地区，大致包含了今天哈萨克斯坦阿拉木图州、江布尔州和吉尔吉斯斯坦以及中国新疆霍城县境内的阿力麻里古城。该地区前后历经了七次由东向西的民族大迁徙，包括古月氏、古乌孙、北匈奴、葛逻禄、回鹘、契丹及瓦剌蒙古人。秦时属塞人，蒙古草原上的匈奴人击走月氏人后，月氏西迁至该地，将塞王击败，塞人南迁至今阿富汗，而月氏占有七河地区。其后乌孙举族西迁，又将月氏击走，占有该地直至魏晋时期（首都赤谷城在伊塞克湖）。南北朝时，北匈奴移居该地附近，在史册上称为悦般。唐时在该地筑碎叶城，西陲的怛罗斯城也坐落于此处。中唐时游牧于阿尔泰山的三姓葛逻禄逐渐西迁于此，至晚唐时回鹘汗国灭亡，与部分移居该地的回鹘人建立喀喇汗王朝，其首都八刺沙衮（吉尔吉斯托克马克东南12公里处，位于比什凯克与伊塞克湖之间的楚河附近）坐落于该地，金时契丹人举族西迁建西辽，该地虎思斡鲁朵城为西辽都城，元时属窝阔台汗国。十五世纪属哈萨克汗国，清初属准噶尔汗国，18世纪中叶清军驱逐准噶尔人，准噶尔部投奔俄罗斯，成为卡尔梅克人，该地成为清朝统治区。1864年的《中俄勘分西北界约记》后，七河地区成为沙俄突厥斯坦总督区七河州的一部分。中亚七河地区的西南部与中亚河中地区犬牙交错，历史上关系极为密切并相互影响，在文化上属共同的文化板块。

七河曾是哈刺契丹政府的中心，也曾是察合台汗国的重要组成部分。该地区人口很可能

11) 汉语“河中”，波斯语称Farârud(فرارود)，阿拉伯语称Ma Wara'un-Nahr (ما وراء النهر) 指中亚锡尔河 (Syr Darya, 来自波斯语: سيردریا, 古希腊语称Jaxartes 或Yaxartes) 和阿姆河 (Amu Darya来自波斯语: آمودریا, 希腊语和拉丁语称Oxus, 阿拉伯语称جیحون Jayhoun) 流域以及泽拉夫尚河流域，包括今乌兹别克斯坦、塔吉克斯坦、吉尔吉斯斯坦南部和哈萨克斯坦西南部的广大地区。中国古代称“河中”，近代称之为“河中地区”，现代称之为“中亚河中地区”。

由各突厥部落混合组成，包括畏兀儿和喀喇汗突厥人(Qarahandid Turks)。威廉·鲁布鲁克(William of Rubruck)十分详细具体地提到居住此地的居民是畏兀儿基督徒，还有像乃蛮(Nayman)、克烈和篾儿乞惕(Merkit)等，他在Karakhata也遇到他们，他还注意到那里被称作乃蛮的突厥语民族的可汗是景教徒；萨图克(Sartach)皇帝“身边有许多景教神父，弹奏乐器，歌功颂德”；“回鹘(东突厥)人中的景教徒在礼拜仪式中使用回鹘人的语言，并用其文字著书；在他们所有的城中都有景教徒与他们混居。”¹²⁾另外，所发掘的墓碑中有一件的身份是畏兀儿牧师¹³⁾。因此，虽不能百分百确定，可以初步推断楚河流域墓地所葬大部分为突厥语部族。

七河地区当时为宗教的过渡地带，马瓦拉南临穆斯林，东接中国佛教，北有传统中亚萨满教的追随者。这些宗教和基督教一起共同促成了此地的多元宗教状态。早在八世纪，基督教已在此地出现，布哈拉墓地附近的Aq-Beshim(中世纪Suyab)发掘出土的两所教堂为此提供了依据¹⁴⁾。根据这些考古发现，埃里克桑达·内马克(Aleksandr Naymark)推断：虽然中世纪马瓦拉地区的基督教逐渐衰落(中亚穆斯林占据统治的结果)，但是喀喇汗统治下的七河地区的基督教繁荣依旧，事实上，其势力随后向南蔓延重新影响了马瓦拉地区。¹⁵⁾

威廉·鲁布鲁克1253年穿越中亚到大都(Khan-baliq)北京觐见蒙哥可汗。关于畏兀儿人，他说“所有城市均由景教徒和撒拉逊人(Saracens)共同组成……我曾碰见一个人，手上用墨汁刻了一个十字架(纹身)，他回答所有问题的方式都像一个基督徒，我推断他就是个基督徒”。鲁布鲁克一度提到，当进入Qayaliq镇附近的一个正在修建的教堂时，他发现里面几乎全部都是景教徒，并用突然语唱起“我们许久未曾见过教堂”的歌曲¹⁶⁾。马可波罗1275年经过中亚时，曾提到撒马尔罕、喀什、叶尔羌、喀喇火者(吐鲁番附近)、以及赤斤塔拉思(Chinghintas, 今新疆巴里坤)等地的基督徒¹⁷⁾。因为他未走丝

12) Niu Ruji 2010上引书，第12~19页。

13) Rockhill, W. W. (trans and ed), 1900. *The Journey of William of Rubruck to the Eastern Parts of the World, 1253~55, as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine*. London, repr. London, 1941: Works issued by the Hakluyt Society 2,4.

14) Hambis, Louis, 1961. “AkBešim et ses sanctuaires”, in: *Académie des inscriptions et belles-lettres, Comptes rendus des séances de l'année 1961*, Paris, pp. 124~138.

15) Naymark, Aleksandr. 2004. “Christians in the Qarakhanid Khanate” (unpublished paper), 转引自: Mark Dickens上引文，第20页。

16) Jackson, Peter, tr. 1990. *The Mission of Friar William Rubruck*. London: Hakluyt Society, p. 150, 163.

17) Latham, Ronald, tr. 1958. *The Travels of Marco Polo*. London: Penguin Books, pp.

绸之路的北线（鲁布鲁克途经北线），故未对七河地区的基督教情况做出说明。¹⁸⁾

在马可波罗之后不久的1280年，汪古部人拉班·扫玛（Rabban Sauma）和马科斯（Marqos）¹⁹⁾选择了相反的方向，即穿过中亚前往耶路撒冷。他们走的同是丝绸之路的南线，却并未提到喀什有基督徒。50年后，1328年，方济各会会士鄂多立克（Odoric of Pordenone）从大都北京返回欧洲，甚至连拉班·扫玛和马科斯盛赞信仰坚定的西夏（Tangut）基督徒都未做陈述，更不用说其它地区的基督徒了²⁰⁾。此时，天主教在此地已经出现，1320年，一位主教被派遣到阿力麻里任职。1329年，托马斯·曼卡索拉（Thomas of Mancasola）被任命为撒马尔罕的主教，在1340年稍前，第三任上任主教是花刺子模的乌根其（Urgench）。

1332-1333年，穿过中亚的穆斯林旅行者伊本·白图泰（Ibn Battuta, 1304-1377）在Nakhshab（今乌兹别克斯坦的Qarshi）附近的答儿麻失里法庭待了两个月，但并未提到当地的基督徒。不久之后，瘟疫席卷此地，故七河地区，尤其是楚河流域发现了大量景教徒墓碑立于1338-1339年间²¹⁾，稍后不久，大约在1347至1351年间，同样的瘟疫也扩散到

80~82, 88~89.

Moule, A.C., 1930. *Christians in China before the Year 1550*. London, New York and Toronto, repr. New York 1972, p. 131.

¹⁸⁾ Mark Dickens上引文，第25页。

¹⁹⁾ 尽管Bar Hebraeus（参见：Abbeloos, Jean-Baptiste and Thomas Joseph Lamy, ed. & trans. 1877. *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*, Vol. m. Leuven: Peeters & Paris: J.-P. Maisonneuve. pp.451~454）和Budge, E. A. W.（参见：Budge, E.A.W., ed. & trans. 1932. *The Chronography of Gregory Abu'l Faraj, the son of Aaron, the Hebrew Physician, commonly known as Bar Hebraeus, being the first Part of his Political History of the World*, Vol. I (English translation). Oxford: Oxford University Press. p. 493.）都认为他们是畏兀儿人，但最近Borbone, Pier Giorgio.（参见：Borbone, Pier Giorgio. 2005. "Some Aspects of Turco-Mongol Christianity in the Light of Literary and Epigraphic Syriac Sources," in: *Journal of the Assyrian Academic Society*, Vol. 19, No. 2, pp. 5-20.）的研究显示，他们二人应该属汪古部人。

²⁰⁾ De Rachewiltz, I. 1971. *Papal Envoys to the Great Khans*. London: Faber & Faber. pp. 184~185.

²¹⁾ Chwolson, D., 1890. *SyrischNestorianische Grabinschriften aus Semiretschie*, Nebst einer Beilage: Über das türkische Sprachmaterial dieser Grabinschriften von W. Radloff, mit drei phototypischen Tafeln und einer ebensolchen, von Julius Euting ausgearbeiteten Schrifttafel, St.Petersbourg (Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.Petersbourg, VIIe série, Tome XXXVII, No. 8), pp. 85~91; Chwolson, D., 1897: *Syrisch-Nestorianische Grabinschriften aus Semiretschie*. Neue Folge.Vorgelegt der Akademie am 28.Februar 1896. l'Academie Imperiale des Sciences de St.Petersbourg. pp. 33~38.

欧洲。叙利亚文铭文中注明有“死于鼠疫”的文字，因为来不及为每个人准备墓石，于是出现了一个墓石上简单地刻上了三个人的姓名的现象²²⁾，这为我们了解阿力麻里的基督教没落以及察合台汗国的衰亡等都提供了一些证据。1339年，阿力麻里当地七位天主教信徒殉教，其中包括主教理查德·伯甘地(Richard of Burgundy)。一年之后，在前往Khan-baliq(北京)的路上，约翰·马黎诺里(John of Marignolli)在阿力麻里停留下来，获悉前一年的殉教事件，于是“建立了一个教堂，买了一块地，挖了井，唱着弥撒曲，给一些人施行浸礼，自由公开地布道”²³⁾。

七河地区发现的叙利亚文景教碑铭题字中既未提到主教，也未提过大主教，因此，我们无法得知这些基督徒属于哪个教区或省份管辖。根据各种中世纪叙利亚语和基督-阿拉伯文献中提供的管辖各城市教会的大主教清单，我们对当时中亚景教的组织分布有初步的了解。然而，教区具体的组织管辖情况如何，我们仍然一无所知。

撒马尔罕是中亚最古老、最稳定的大主教教区。撒马尔罕距离伊塞克湖西北部有相当距离，因此众多的宗教权威人士很有可能仅涉足费尔干那谷地之内的区域，对此，墓碑并未给我们提供任何信息。但鉴于二者同在丝绸之路上，我们可以推断，撒马尔罕与楚河流域的基督徒有一定接触。当时，撒马尔罕仍是景教的重要中心。马可·波罗描述称“城内建有一座巨大的教堂，用来纪念施洗者约翰”；此外，他还提到，忽必烈可汗曾任命景教教徒马·薛里吉斯为中国东部镇江的总督，据说，他来自撒马尔罕。《雅巴拉哈大主教(Mar Yahballaha) 叙利亚历史》一书中提到，在1281年，撒马尔罕主教马·雅各布(Mar Jacob)是出席突厥僧人马科斯就任雅巴拉哈三世主教典礼的人员之一。²⁴⁾

三、中亚七河地区景教徒墓志铭的发现

22) Halévy, J. 1890. “De l'introduction du Christianisme chez les tribus turques de la HauteAsie à propos des inscriptions de Sémirjetschie, par MM. Chwolson et Radloff”, dans: *Revue de l'Histoire des Religions* 22, p. 292, pp. 289~301.

23) Yule, Sir H., 1913~1916. *Cathay and the Way Thither*. Being a Collection of Medieval Notices on China. (Transl. and ed.), Revised ed. by H. Cordier. 4 vols. London, p. 212.

Moule, A.C., 1930. *Christians in China before the Year 1550*. London, New York and Toronto, repr. New York 1972, pp. 255~256.

Mark Dickens上引文，第26页。

24) Colless, Brian E., 1986上引文。

Mark Dickens上引文，第22页。

1885年秋天，俄国人常驻七河地区的名为博雅阔夫 (Poyarkov) 博士，在伊塞克湖之西的楚河边上的托克马克 (Tokmak) 南部的布拉纳 (Burana，其附近有中世纪的“巴拉萨衮”Balasaghum故城) 村庄附近偶然发现了一定数量的雕刻有文字和十字图案的自然石头。之后不久，一位名为安德烈夫 (Andreev) 的沙俄政府执行测绘任务的雇员，西面距离托克马克62公里的楚河边的比什拍克 (Pishpek，今吉尔吉斯斯坦共和国首都比什凯克) 镇附近的卡拉吉迦齐 (Karajigach，它位于古代被称为Tarsakent²⁵⁾的基督教小镇的附近) 为农民测量分配土地时，也意外地发现了带有十字架和文字的石头。另有一处为瑙凯特 (Navekath，今吉尔吉斯斯坦共和国境内的Krasnaya Rechka)，也有少量景教墓石的发现。他们在托克马克、比什拍克和瑙凯特三处墓地发掘有超过630块 (大约568块刻有题记) 大致相同的墓石。这些墓碑铭文图片和拓片被陆续送交圣彼得堡著名的犹太学家丹尼尔·施沃尔森 (D. Chwolson) 研究分析后，才最终确定碑文的文字为最古老的古典叙利亚文福音体 (*Eṣṯrangēlā* ܐܨܦܪܢܓܠܐ) 作为唯一书写形式，其语言为中世纪叙利亚语，其中有相当一部分铭文的语言是中世纪突厥语。

接下来几十年，更多的墓碑得以发掘出土，施沃尔森用德文和俄文发表了第一篇研究报告，随后出版了几本专著，其中涉及了568件墓碑 (包括第一篇报告中的墓碑在内)。大部分墓碑都标有日期，采用的是叙利亚基督徒使用的希腊历，即塞琉西纪年法，碑铭中还同时使用汉语-突厥语十二生肖纪年法。根据两块墓石头模糊的碑文，可以确定标有日期的墓碑在公元1200/01年 (也可能是1185/86，因为有两个墓碑上的字迹难以辨认) 与1344/45年之间。尽管除一件之外，其它碑文均为叙利亚文本，但这些墓碑铭文中并非所有的文字均为叙利亚语。施沃尔森所刊布的墓碑铭文中大约有30件的碑文题字或全部或部分为突厥语，说明当地居民的口语用突厥语。此外，碑文上的叙利亚字既有横写，也有直书，采用的古字体似乎反映出回鹘文的影响，因为当时中亚部分地区仍在使用回鹘文。

通过分析碑文上的题字可知，墓碑主人是景教基督徒。这些人大部分为突厥语民族，多辞世于13至14世纪之间。此外，这些逝者大部分为牧师，根据施沃尔森的计算，300个男性中有120人曾在教会中担任一定职位。同时，1900至1902年间，在中国新疆阿力麻里故城的一个墓地也出土了约21件同样的墓石，1904年秋季这些墓石由沙俄住伊宁的领事送到在圣彼得堡的沙俄皇家科学院亚洲博物馆，这些墓碑以及随后数年间在楚河流域出土的墓碑先后被送往圣彼得堡的佩瓦尔·科科夫佐夫 (Pavel Kokovtsov) 教授处，经他研究后陆续发表²⁶⁾。不幸的是，1939年，阿拉木图博物馆发生了一场火灾，藏于馆内的楚河

25) Tarsakent一词意为“基督徒小镇”，参见Klein, Wassilios, 2000, 上引书，第132~136页。

26) Kokowzoff, p. 1905. Christlich-syrische Grabinschriften aus Almalik, dans les *Mémoires*

流域发掘出土的景教徒墓石将近500件被大火毁坏²⁷⁾。

新疆伊犁地区霍城县城东约13公里处有一古城，据说古城方圆约有25公里左右，被称为“阿力麻里”，元代时曾是景教活动的中心之一。阿力麻里古城位置为近人拟测，或不知其所在，第一位确定古城位置的是中国著名考古学家黄文弼先生。他于1958年到伊犁地区考古，他根据自己的实地探查，结合历史文献，确定了阿力麻里古城的方位：北抵克干山南麓，南至克干色依，东至图黑鲁·帖木尔 (Tughluq Tömür) 汗玛扎，西达卡纳威，东西5公里，南北当不止此数，据本地人说，此城规模甚大，周约25华里。1958年，黄文弼在霍城考古调查时发现了3件叙利亚文景教墓石²⁸⁾，1980年，在阿力麻里古城旧址耕作时发现一件阳刻叙利亚文墓石²⁹⁾，现藏霍城文管所。作者曾与1999年7月访问霍城文官所，并在霍城文管所见到两件叙利亚文墓石，其中一件就是前述1980年发现的，据该文管所负责人马合木提介绍，另一件是于20世纪80年代在阿力麻里古城发现的。此外，作者曾在伊宁市伊犁地区博物馆内见到另2件叙利亚文景教墓石，以前未见报道。作者在新疆博物馆见到2件出自阿力麻里古城的叙利亚文景教墓石。以上合计我国境内至少发现有10余件叙利亚文墓石，³⁰⁾ 加上前面介绍的科科夫佐夫发表的21件阿力麻里叙利亚文景教墓石，共发现有30余件。七河流域出土630余件叙利亚文景教墓石，其中有至少7件墓碑

de la Société archéol., sectin orientale (russe), Tome XVI, St-Pétersbourg, p. 0190~0200.

Kokowzoff, P., 1907. Quelques nouvelles pierres tombales de l'Asie Centrale, dans le *Bulletin de l'Académie des Sciences (russe)*, pp. 427~458.

Kokowzoff, P., 1909. Sur l'épigraphie syro-turque, dans le *Bulletin de l'Académie des Sciences (russe)*, pp. 773~796.

27) Klein, Wassilios, 2000. *Das Nestorianische Christentum an den Handelswegen Durch Kyrgyzstan bis zum 14. Jh.* Silk Road Studies III, Bropols, pp. 156~157.

28) 黄文弼：《元阿力麻里古城考》，《考古》1963年第10期第555-561页；夏载《新疆考古三十年》，新疆人民出版社1986年，第229-332页；黄文弼：《新疆考古发掘报告》（1957-1958年），文物出版社1983年，第16-17页，图板VIII之6（石刻1523）、7（石刻1524）、8（石刻1525）。

29) 成振国：《新疆阿力麻里古城又发现一块基督教叙利亚文刻石》，《文物》1985年第1期，第50页。

30) Niu Ruji 2009. A Discovery of Nestorian Inscriptions from Almaliq, Xinjiang, China (with a scholar), *Hidden Treasures and Intercultural Encounters, Studies on East Syriac Cgristianity in China and Central Asia*, ed. By Dietmar W. Winkler and Li Tang, *Orientalia-Patristica- Oecumenica* vol.1, Lit Verlag, Wien - Berlin 2009. pp. 91 ~ 99.

牛汝极：《新疆阿力麻里发现的叙利亚文景教徒碑铭研究》，《西域研究》2007年第1期，第74~80页。

铭文注明墓主的籍贯为“阿力麻里”³¹⁾，说明七河地区的景教徒与阿力麻里有着密切而频繁的联系。

四、七河地区叙利亚文景教墓志铭研究

据我们所知，中亚七河流域发现的叙利亚文景教碑铭主要保存在原阿拉木图的哈萨克斯坦博物馆、吉尔吉斯斯坦国家博物馆、乌兹别克斯坦国家历史博物馆、俄罗斯艾米塔什博物馆、法国卢浮宫、法国亚洲艺术集美博物馆、法国亚洲艺术集美博物馆里昂分馆和英国大英博物馆等处。从语言上来看，公元13~14世纪时，七河流域正处于从古突厥语到中世纪突厥语的转型期。自9世纪开始，回鹘语即为此地的主流用语，并在蒙古帝国时期成为官方语言，之后其重要性逐渐减弱。

在中亚七河流域发现的数百件叙利亚文景教墓石中普遍使用双重纪年体系：即希腊历（亚历山大帝王纪年）和中国（或突厥）12生肖纪年³²⁾。铭文中的桃花石纪年，即中国生肖纪年，与突厥（生肖）纪年基本相同，这与突厥语古代民族和中原历代王朝保持密切的政治、经济和文化联系不无关系³³⁾。在个别的铭文中出现了叙利亚纪年系统。大部分铭文都是叙利亚文记录的叙利亚语或者叙利亚语—突厥语双语性质的。

毫无疑问，此地的基督徒使用叙利亚语作为主要的宗教语言，景教历史上一贯如此。但是在宗教场合之外，人们使用叙利亚语的情形如何就无从所知了。墓碑上错误连连的叙利亚语题字显示碑文撰写者的叙利亚语水平不高。但不能就此推断牧师和世俗信徒的叙利亚语水平也不高。德国波恩大学的瓦西里奥斯·克莱恩指出：如果当时民众社区中叙利亚语水平不高，那自然就没有必要建造这些题字墓碑了³⁴⁾；另外，“如果说叙利亚语是碑文的主要用语，这就意味着叙利亚语作为宗教用语具有重要的地位和作用”³⁵⁾。碑文上与职业

31) Kokowzoff, P. K. 1907. “Quelques nouvelles pierres tombales de l’Asie Centrale” , dans: *Bulletin de l’Académie des Sciences de St.-Pétersbourg*. (russe), 1907, p. 427~458.

32) Niu Ruji 2006. “Nestorian Inscriptions from China (13th-14th Centuries)”, in: *Jingjiao: The Church of the East in China and Central Asia*, ed. By Roman Malek, St. Augustin: Institut Monumenta Serica, 2006, pp. 209~242.

33) 参见J. Hamilton et Niu Ruji上引文。

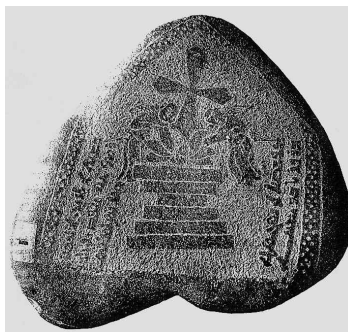
34) Klein, Wassilios. 2004. “Les inscriptions syriaques des republicues d’Asie centrale,” in: *Les inscriptions syriaques (Etudes syriaques I)*, ed. F. Briquel Chatonnet, M. Debié and A. Desreumaux. Paris: Geuthner, p.136 (125-41).

35) Klein, Wassilios. 2001. “A Christian Heritage on the Northern Silk Road :

相关的细节显示，当时既有初等教育学校，也有宗教培训学校。碑文中的叙利亚语水平正好反映了当时学校缺乏地道的语言环境的外语学习情况。

碑铭一

俄国人N. N. Pantusov 于1902在伊宁收集到一件阿里麻里出土的不规则景教徒墓石，墓石上阴刻有景教标志和叙利亚文叙利亚语，其中有十字架莲花座，在莲花座下面是带有拜火教特点的六层台基，十字架两侧各有一位中国人面孔的天使，在莲花座和六层台基的左边有三行叙利亚文，右侧有两行叙利亚文。该碑藏俄罗斯艾米塔什博物馆中。叙利亚文部分科科夫佐夫较早做过研究，但没提供叙利亚文铭文的表音或转写³⁶⁾。



图版1：阿力麻里墓碑，现藏俄罗斯艾米塔什博物馆。

原文模拟：

dnskA gYrtA tyvB .1
æmlC ~M qpnW dnc swR .2
sYrwisN anH .3
aisygskA anqvpM .4
AnymY rB aYrK rB .5

标音：

1. bšnt 'tryg 'lksnd
2. rws nd wnpq mn lm'
3. hn' ns□wrys
4. mpšqn' 'ksgys□'

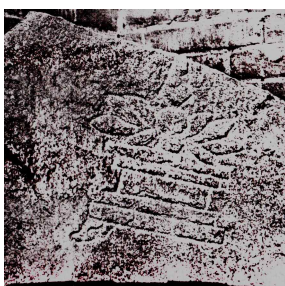
Archaeological and Epigraphic Evidence of Christianity in Kyrgyzstan”, in: *Journal of the Canadian Society of Syriac Studies*, Vol. 1, p. 91 (85~100).

³⁶⁾ Kokowzoff, P. K. 1907上引文，第429~413，图版1。

5. br kry' br ymyn'

翻译：“亚历山大纪年1613年(即公元1310年/1302年)，他们走了，远离了这个聂斯托利(景教)世界。他是(《圣经》)解说家，令人赞美的Karia之子”。

说明：日本学者佐伯好郎曾于20世纪30年代在内蒙古石柱子梁发现残断的十字架莲花座和五级台基，其造型于这件阿里麻里发现的造型极为相似，反映了古代景教徒之间的联系和交流。



图版2：内蒙古石柱子梁十字架莲花座残石，引自 P. Y. Saeki, *The Nestorian Documents and Relics in China*, Tokyo 1937, p.427.

碑铭二

很早就读到一本介绍大英博物馆所藏早期基督教和拜占庭艺术的英文书(出版于1921年)，书中刊布有一副出自中亚七河流域的叙利亚文景教碑铭的照片，图版质量极差，无法读清上面的叙利亚文题记。根据图片上的比例尺我们可以估计它的尺寸大约8.5英寸高和6英寸宽。2000年12月1日到11日期间，笔者有幸应邀去伦敦亚非学院(SOAS)讲学，有机会去英国博物馆查看这件墓石。笔者专门拜访了当时大英博物馆古代东方部负责此项业务的Dr. Carol Michaelson女士，她告诉我，博物馆正在进行维修不能去库房查看。但她答应，不久后可以为我提供一张清晰的图版。很幸运，笔者于2001年8月1日在巴黎收到了她寄来的该墓石的照片(收集编号为PS 352510)，在这里，我要感谢Carol Michaelson博士给予的慷慨帮助和看不该照片的许可！下面是我对该碑的释读³⁷⁾。该碑铭文为叙利亚文叙利亚语，可断代为公元1289年。

37) 牛汝极就此墓碑铭文于2009年5月在奥地利萨尔茨堡大学举办的“中国与中亚景教研究第三届国际会议”上宣读了自己的释读研究。

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회



图版3：七河地区墓碑，现藏大英博物馆，Carol Michaelson博士寄给我的照片。

原文模拟：

DwA awH R. T. A. tnvB .1
hrbQ wnH .2
avQ iwusM .3

标音：

1. bšnt 'tr hw' [bšnt] 'wd
2. hnw qbrh
3. msh wt qš'

翻译：“[希腊历]1600年（即公元1289年），牛年，这是牧师麦斯伍德(Meswut)之墓”。

墓碑三

这件墓石现保存于塔什干国家历史博物馆内，施沃尔森曾于1897年研究发表（第5号碑），鲍莫（Christoph Baumer 2006年210页）刊布有照片并作了说明³⁸；Mark Dickens作了进一步研究³⁹。该墓石可断代为1261/1262年。

³⁸) Baumer, Christoph. 2006. *The Church of the East: An Illustrated History of Assyrian Christianity*. London: I.B. Tauris, p.210.

³⁹) Mark Dickens, 2006上引文，第27~29页。



图版4：七河地区墓碑，现藏塔什干乌兹别克斯坦国家历史博物馆，照片引自Baumer, Christoph. 2006. p.210.

原文模拟：

gCqtA tnV .1
hrbQ YH adH .2
sysIsP .3
aS .4
jnaivwx .5
ralshpsYaD hmA .6

转写：

1. šnt 'tq g
2. hd' hy qbrh
3. phtsys
4. s'
5. kwš'nč
6. 'mh d'yyps sl'r

翻译：“1573年（即公元1261/62年），这是女教师巴赫特西霞（Bahitsys-ša），一位将军母亲之墓”。

墓碑四

此碑为灰色自然砾石，1958年黄文弼在阿力麻里古城获得，目前大概藏于中国历史博物馆，黄文弼发表图版于《元阿力麻里古城考》，刊《考古》1963年第10期，第555~561页，图版3之1；另见《新疆考古发掘报告》（1957-1958），文物出版社，1983，图版VIII之8。墓石尺寸不详。石面上阴刻5行叙利亚文叙利亚语，无十字架和莲花图案。牛汝极首次研究并刊布其研究成果⁴⁰。

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회



图版5：阿力麻里叙利亚文碑铭，照片由黄文弼先生发表于1963年。

原文模拟：

‡ pN † nC .1
æNH æmlC ~M .2
ævQ R cmY .3
‡ N‡TMÆ † nvB Ω .4
‡ yL .5

标音：

1. nd wnfq
2. mn 'lm' hn'
3. ym'wr qš'
4. q bšnt 'trnd
5. lywn

翻译：

“依玛户尔 (Imayur) 牧师于希腊历1654年故去并离开此世”。

墓碑五

此件叙利亚文景教碑铭文字保存较多，内容丰富，是七河地区发现的墓碑铭文中不多见

40) Niu Ruji 2006. “Nestorian Inscriptions from China (13th-14th Centuries)”, in: *Jingjiao: The Church of the East in China and Central Asia*, ed. By Roman Malek, St. Augustin: Institut Monumenta Serica, 2006, pp. 209~242.

牛汝极2007：《新疆阿力麻里发现的叙利亚文景教徒碑铭研究》，《西域研究》2007年第1期，第74~80页。

牛汝极著：《十字莲花——中国元代叙利亚文景教碑铭文献研究》，上海古籍出版社2008年，第61~62页。

Niu Ruji 2010 : *La croix-lotus: Inscriptions et manuscrits nestoriens en écriture syriaque découverts en Chine (XIIIe-XIVe siècles)*, Shanghai Guji Press, pp. 154~155.

的，此墓石是献给一位已故的圣经解说家的，并给予他较高评价。该铭文为叙利亚文叙利亚语。该碑文最早由施沃尔森研究刊布⁴¹⁾，根据铭文可断代为公元1316年。



图版6：七河地区叙利亚文景教徒墓碑，照片引自Chwolson, D.,1886. 图版4.

原文模拟：

amtV plA tnV .1
tnV awH CbV ~YrsC .2
wwL tayabrWI ayltA .3
anwvpM auyIV hrbQ wnH .4
rhnaW anVrdmW abyBI .5
arhwnB AtryD ~YhblL .6
syrP hrB .7
anwspM .8
atmbuD auybS .9
arwpyV xyA hlQ mR .10
atYhZ huwrL tluN gyM .11
thbaW anaB mC .12
atywaG lB mystN .13

标音：

1. šnt 'lp štm'
2. sryn šb hw' šnt
3. 'tly' iwrb'y't luu
4. hnw qbrh šlyḏ' mpšwn'

⁴¹⁾ Chwolson, D.,1886. *Syrische Grabinschriften aus Semirjetshi*. (Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Péterbourg, VII^e Série. Tome XXXIV, No. 4. (St.-Petersburg), pp.14~15, Tafel 4.

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

5. iabyb' wmdršn' w'nhr
6. lblhyn dyrt' bnh'r
7. brh ptrys
8. mpswn'
9. sbyḏ' dḏbmt'
10. rm qlh 'yk šbwr'
11. myg ḏylt lrwḏh nhyt'
12. m b'n' w'bht
13. ntsym bl g'wyt'

翻译：“1672年[即公元1316年]，蚀年，突厥纪年龙 (luu)年，这是著名的(《圣经》)解说家和传道士并为所有的修道院增添了光辉的施里哈 (Sheliha) 之墓。他是圣经解说家彼得(Peter)之子。他以其智慧而蜚名。讲道时他声若洪钟。愿上帝把他智慧的灵魂与正直的人以及其祖先们连在一起。愿他足以分享一切荣誉”。

通过对楚河流域发掘出土若干墓碑进行研究可知：七河地区的基督徒，他们的日常用语主要是中世纪突厥语方言，如畏兀儿语，基督教团体在传教场合中主要使用叙利亚语，但叙利亚语并非当地主流语言。墓碑上的人名、头衔和专门术语显示此地融合了多种语言的影响，影响源包括叙利亚语、突厥语、粟特语、波斯语、埃及语等；一些事实表明楚河流域的基督徒融合了突厥语文化和叙利亚文化。有的铭文中有时有叙利亚、波斯以及突厥语名字并存的现象。

参考文献

- Abbeloos, Jean-Baptiste and Thomas Joseph Lamy, ed. & trans. 1877. *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*, Vol. m. Leuven: Peeters & Paris: J.-P. Maisonneuve.
- Asmussen, J.P., 1982. "The Sogdian and UighurTurkish Christian Literature in Central Asia before the Real Rise of Islam. A Surve"y, in: L.A. Hercus et al. (edd.), in: *Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Professor J.W.de Jong on His Sixtieth Birthday*, Canberra, pp. 211-227.
- Bang, W., 1926. "Türkische Bruchstücke einer nestorianischen Georgspassion", in: *Le Muséon* 39, pp. 53-64 (41~75 u). 5 Tafeln.
- Barthold, W., 1968. *Turkestan down to the Mongol Invasion* (E.J. Gibb Memorial Series, New Series, V). tran. T. Minorsky, ed. C.E. Bosworth, London: Luzac & Co., ltd; 巴托尔德著《蒙古入侵时期的突厥斯坦》，张锡彤、张广达译，上海古籍出版社，2007年。
- Baumer, Christoph, 2006. *The Church of the East: An Illustrated History of Assyrian Christianity*. London: I.B. Tauris.
- Baumstark, A., 1922. *Geschichte der syrischen Literatur*. (Bonn, 1922, repr. Berlin, 1968). pp.105, 114~115, 131, 206~207, 215.
- Bazin, Louis, 1991. *Les systèmes chronologiques dans le monde turc ancien*, Budapest (Bibliotheca Orientalis Hungarica 34).
- Borbone, Pier Giorgio. 2005. "Some Aspects of Turco-Mongol Christianity in the Light of Literary and Epigraphic Syriac Sources," in: *Journal of the Assyrian Academic Society*, Vol. 19, No. 2.
- Budge, E.A.W., ed. & trans. 1932. *The Chronography of Gregory Abu'l Faraj, the son of Aaron, the Hebrew Physician, commonly known as Bar Hebraeus, being the first Part of his Political History of the World*, Vol. I (English translation). Oxford: Oxford University Press.
- Chwolson, D., 1890. *SyrischNestorianische Grabinschriften aus Semiretschie*, Nebst einer Beilage: Über das türkische Sprachmaterial dieser Grabinschriften von W. Radloff, mit drei phototypischen Tafeln und einer ebensolchen,

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

- von Julius Euting ausgearbeiteten Schrifttafel, St.Pétersbourg (Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.Pétersbourg, VIIe série, Tome XXXVII, No. 8), pp. 85~91; .
- Chwolson, D., 1897: *Synsch-Nestorianische Grabinschriften aus Semiretschie*. Neue Folge.Vorgelegt der Akademie am 28.Februar 1896. l'Academie Imperiale des Sciences de St.Pétersbourg. pp. 33~38.
- Chwolson, D.,1886. *Syrische Grabinschriften aus Semirjetshi*. (Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Péterbourg, VII^e Série. Tome XXXIV, No. 4. (St.-Petersburg), pp.14~15, Tafel 4.
- Colless, Brian E., 1986. "The Nestorian Province of Samarqand", in: *AbrNahrain* 24 (1986), pp. 51~57.
- Dawson, Christopher, ed., 1955. *The Mongol Mission*. London: Sheed and Ward.
- De Rachewiltz, I. 1971. *Papal Envoys to the Great Khans*. London: Faber & Faber.
- Desreumaux, A., 2000. Stèles syriaques nestoriennes, dans : *Bulletin des musées et monuments Lyonnais*, N. 2-3, pp. 58-73.
- Dickens, Mark, 2009. Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum, in: Dietmar W. Winkle, Li Tang, eds., 2009. *Hidden Treasures and the Intercultural Encounters: Studies on the East Syria Christianity in China and Central Asia*, Lit Verlag. Wien and Berlin 2009, pp. 21.
- Doerfer, Gerhard, 1963. *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen*, Bd. I, Wiesbaden, p. 124.
- Džumagulov, C., 1963~1987. *Epigrafika Kyrgyzy*, I~III, Akedemya Nauk kyrgyzskoe CCP, Frunze 1963, 1982, 1987.
- Džumagulov, C., 1968. "Die syrischtürkischen (nestorianischen) Denkmäler in Kirgisien", in: *Mitteilungen Des Instituts für Orientforschung*, Band XIV (1968), Berlin pp. 470~480.
- Džumagulov, C., 1971. *Yazik Syro-Türkskyx (Nestoryanskyx) Pamiyatnykov Kyrgyzyy*, Frynze.
- Hage, Wolfgang. 1997. *Syriac Christianity in the East*. Kerala: St. Ephrem Ecumenical Research Institute, pp. 22~25.
- Halévy, J. 1890. "De l'introduction du Christianisme chez les tribus turques de la

- HauteAsie à propos des inscriptions de Sémirjetschie, par MM. Chwolson et Radloff”, dans: *Revue de l'Histoire des Religions* 22, pp. 289~301.
- Hambis, Louis, 1961. “AkBešim et ses sanctuaires”, in: *Académie des inscriptions et belleslettres, Comptes rendus des séances de l'année 1961*, Paris, pp. 124~138.
- Hamilton, J., 1972. “Le texte Turc en caractères Syriaques du grand sceau cruciforme de Mâr Yabhallâhâ 111”, dans: *Journal Asiatique* 260, pp. 155~170.
- Hamilton, James & Niu, RuJi, 1994. “Deux inscriptions funéraires turques nestoriennes de la Chine orientale”, dans: *Journal Asiatique*, 282 (1994), Paris. p. 154 (147~164).
- Hansen. O., 1966. “Über die Verschiedenen Quellen der christlichen Literatur der Sogder”, in: *Iranian Studies Presented to Kaj Barr on his Seventieth Birthday*, June 26, 1966. Ed. J.P. Asmussen and J. Laessre. Copenhagen, pp. 95~102.
- Jackson, Peter, tr. 1990. *The Mission of Friar William Rubruck*. London: Hakluyt Society, p. 150, 163.
- Klein, Wassilios (ed.), 1994. “Christliche Reliefgrabsteine des 14. Jahrhunderts von der Seidenstraße”, in: *Acta des VI tum Symposium Syriacum 1992*, René LAVENANT, Roma (Orientalia Christiana Analecta 247), pp. 419~442.
- Klein, Wassilios 1996. “Jahballaha III”., in: *Lexikon für Theologie und Kirche*, Bd. 5, Freiburg, p. 710.
- Klein, Wassilios, 1995. “Zentralasien”, in: *Einleitung in die Missionsgeschichte, Tradition, Situation und Dynamik des Christentums*, Hrsg. v. Karl Müller u. Werner Ustorf Stuttgart 1995 (Theologische Wissenschaft 18), pp. 121~130.
- Klein, Wassilios, 1998. “Nestorianische Inschriften in Kirgizistan: Ein Situationsbericht”, in: *Symposium Syriacum VII* (Orientalia Chistiana Analecta 256), Uppsala University, Department of Asian and African Languages 11~14 August 1996. (ed.) René Lavenant, S.J. Roma 1998. pp. 661~669.

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

- Klein, Wassilios. 2000. *Das nestorianische Christentum an den Handelswegen durch Kyrgyzstan bis zum 14. Jh.* (Silk Road Studies III). Turnhout: Brepols, pp. 250~255.
- Klein, Wassilios. 2002. "Syriac Writings and Turkic Language according to Central Asian Tombstone Inscriptions," in: *Hugoye*, Vol. 5, No. 2.
- Kokowzoff, P. K. 1907. "Quelques nouvelles pierres tombales de l'Asie Centrale" , dans: *Bulletin de l'Académie des Sciences de St.-Pétersbourg.* (russe), 1907, p. 427~458.
- Kokowzoff, P., 1905. Christlich-syrische Grabinschriften aus Almalik, dans les *Mémoires de la Société archéol., section orientale* (russe), Tome XVI, St-Pétersbourg, p. 0190~0200.
- Kokowzoff, P., 1907. Quelques nouvelles pierres tombales de l'Asie Centrale, dans le *Bulletin de l'Académie des Sciences* (russe), p.427~458.
- Kokowzoff, P., 1909. Sur l'épigraphie syro-turque, dans le *Bulletin de l'Académie des Sciences* (russe), pp. 773~796.
- Latham, Ronald, tr. 1958. *The Travels of Marco Polo*. London: Penguin Books.
- Le Coq, Albert von, 1909. "Ein christliches und ein manichaisches Manuskriptfragment in türkischer Sprache aus Turan ChinesischTurkistan", *SPAW*, pp. 1205-1208 (1202~1218), pl.XIII~XIV.
- Mingana, A., 1925. "The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East: A New Document", *Bulletin of the John Rylands Library Manchester*, 9, pp. 302~303 (297~371).
- Moule, A.C., 1930. *Christians in China before the Year 1550*. London, New York and Toronto, repr. New York 1972, pp. 52-64.
- Moule, A.C., 1930. *Christians in China before the Year 1550*. London, New York and Toronto, repr. New York 1972.
- Nau, F., 1913. "Les pierres tombales nestoreennes du Musée Guimet", dans : *Revue de l'Orient Chrétien*, Vol. 18, pp. 1~35, 325~327.
- Nau, F., 1913. "Les pierres tombales nestoreennes du Musée Guimet", *Revue de l'Orient Chrétien*, Vol. 18, pp. 1~35, 325~327.
- Niu Ruji 2006. "Nestorian Inscriptions from China (13th-14th Centuries)", in:

- Jingjiao: The Church of the East in China and Central Asia*, ed. By Roman Malek, St. Augustin: Institut Monumenta Serica, 2006, pp. 209~242.
- Niu Ruji 2006. “Nestorian Inscriptions from China (13th-14th Centuries)”, in: *Jingjiao: The Church of the East in China and Central Asia*, ed. By Roman Malek, St. Augustin: Institut Monumenta Serica, 2006, pp. 209~242.
- Niu Ruji 2009. A Comparative Study in the Nestorian Inscriptions from Semirechie, Inner Mongolia and Quanzhou, in: *Hidden Treasures and Intercultural Encounters, Studies on East Syriac Cgristianity in China and Central Asia*, ed. By Dietmar W. Winkler and Li Tang, Orientalia-Patristica-Oecumenica vol.1, Lit Verlag, Wien - Berlin 2009. pp. 101 ~ 108.
- Niu Ruji 2009. A Discovery of Nestorian Inscriptions from Almaliq, Xinjiang, China (with a scholar), *Hidden Treasures and Intercultural Encounters, Studies on East Syriac Cgristianity in China and Central Asia*, ed. By Dietmar W. Winkler and Li Tang, Orientalia-Patristica- Oecumenica vol.1, Lit Verlag, Wien - Berlin 2009. pp. 91 ~ 99.
- Niu Ruji 2010. La croix-lotus: Inscriptions et manuscrits nestoriens en écriture syriaque découverts en Chine (XIIIe-XIVe siècles), Shanghai Guji Press [牛汝极著：《十字莲花：中国出土叙利亚文景教碑铭文文献研究（公元13-14世纪）》（法文版），上海古籍出版社，2010年6月]，pp. 12~14.
- Pelliot, Paul, 1959. Notes on Marco Polo, I, Paris, p. 49.
- Rockhill, W. W. (trans and ed), 1900. The Journey of William of Rubruck to the Eastern Parts of the World, 1253~55, as narrated by himself, with two accounts of the earlier journey of John of Pian de Carpine. London, repr. London, 1941: Works issued by the Hakluyt Society 2,4.
- Sachau, Eduard. 1919. “Zur Ausbreitung des Christentums in Asien”, in: *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Jahrgang 1919, No. 1, pp. 1~80.
- Saeki, P. Y., 1937. *The Nestorian Documents and Relics in China*, Tokyo.
- Saeki, Y. (佐伯好郎), 1935. *Studies on Nestorianism* 《景教の研究》, Tokyo Institute

(사)중앙아시아학회 2011 국제학술대회

of Oriental Cultural College (东方文化学院东京研究所, 昭和十年)。

- Sims-Williams, Nicholas, 1992: "Sogdian and Turkish Christians in the Turfan and Tunhuang Manuscripts", dans: Alfredo Cadonna (ed.), *Turfan and Tunhuang: The Texts, Encounter of Civilizations on the Silk Route*, Firenze, pp. 43-61.
- Sims-Williams, N., 2002. Christianity in Central Asia and Chinese Turkestan. Sims-Williams, N and Yarshater, E eds. *Encyclopaedia Iranica*. Bibliotheca Persica Press (New York).
- Sims-Williams, N., & J. Hamilton, 1990, *Documents turco-sogdiens du IXe-Xe siècle de Toen-houang*, London, Text F, pp. 51~61, pp. 11~12).
- Slutskiy, S. S., 1889. "Semirechenskiya nestorianskiya nadpisi", in: *Drevmosti Vostochnyya*, I, vyp. No. 1, (1889), pp. 1 ~ 66.
- Thacker, T. W., 1967. "A Nestorian Gravestone from Central Asia", *Durham University Journal*, March 1967, pp. 94 ~106.
- Yule, Sir H., 1913~1916. *Cathay and the Way Thither*. Being a Collection of Medieval Notices on China. (Transl. and ed.), Revised ed. by H. Cordier. 4 vols. London.
- Zieme, P., 1977. Zwei Ergimungen m der christlichtürkischen Handschrift T II Bl, in: *Altorientalische Forschungen*, No. 5, pp. 271~272.
- 阿布都克尤木·霍加1995：《西域及其古代文化》(维吾尔文)，乌鲁木齐，新疆人民出版社。
- 成振国1985：《新疆阿力麻里古城又发现一块基督教叙利亚文刻石》，《文物》第1期，第50页。
- 哈密顿、牛汝极 1996：《赤峰出土叙利亚文—回鹘文景教墓砖铭文及族属研究》，《民族研究》1996年第3期，第78~83页。
- 哈密顿、牛汝极1995：《泉州出土回鹘文也里可温(景教)墓碑研究》，《学术集林》卷5，1995年12月，上海远东出版社，第270~281页。
- 黄文弼1963：《元阿力麻里古城考》，《考古》第10期第555~561页。
- 黄文弼1983：《新疆考古发掘报告》(1957-1958年)，文物出版社 1983年。
- 牛汝极2005：元代景教碑铭和文献中的叙利亚文突厥语语音系统分析，《民族语言》，2005年第3期，第48~55页。

中亚七河地区突厥语部族的景教信仰及叙利亚文墓志铭研究 / 牛汝极

牛汝极2007：《新疆阿力麻里发现的叙利亚文景教徒碑铭研究》，《西域研究》第1期，第74~80页。

牛汝极等著2006：《文化的绿洲——丝路语言与西域文明》，乌鲁木齐，新疆人民出版社2006年。

牛汝极著1997：《维吾尔古文字与古文献导论》，新疆人民出版社。

牛汝极著2003：《阿尔泰文明与人文西域》，新疆大学出版社。

牛汝极著2008：《十字莲花——中国元代叙利亚文景教碑铭文献研究》，上海古籍出版社2008年。

朱谦之1993：《中国景教》，北京，东方出版社。

2011년도 추계국제학술대회 발표요지

2011년 11월

발행일 : 2011년 11월 8일

발행자 : (사)중앙아시아학회

주최 : (사)중앙아시아학회, 국립중앙박물관

후원 : 한국고등교육재단, 한국연구재단, 세계철출판사



(사)중앙아시아학회

Korean Association for Central Asian Studies

주소 : 경기도 파주시 교하읍 문발리 513-3

(우) 413-832

서울사무국 서울시 관악구 관악로 599

서울대학교 인문대학 7동 405호

(우) 151-749

전화 010-8964-0994

팩스 033-760-8842

E-Mail central_asia@naver.com
